

भारतीय कहावत संग्रह

(Proverbs of India)

निकेणी-संगम-भाषा विभाग

* मलयाळम् *

अकस्मे अक्षकु मुखरारियां ।

हिं. अ. मन के भाव में ह पर ।
 E. T. The thoughts in the mind are visible on the face.

अकरे शन्ति हकरे समुदायं ।

हिं. अ. उस पार पुजारीपन और इस पार परिवार ।
 E. T. Temple service on the other side and family on this bank. (Inconvenient arrangement).

अक्ष्येष्वनु अष्टमात्तिल् शनि; ओटिष्योयवनु शोम्पतामेटत्तु व्याक्षन् ।

हिं. अ. जो फँस गया उस के आठवें घर में शनि; जो भाग गया उसके नवे वरमें वृहस्पति ।
 E. T. Saturn in the eighth house for one who is trapped, and Jupiter in the ninth for one who has run away.

अक्ले उल्लु पकले पोरुक ।

हिं. अ. दूर तक जोत कर सूर्यास्त के पहले ही वापस ।
 E. T. Plough as much as possible and return before the sunset.

अङ्गोद्दुक्लते द्वङ्गोद्दुक्ल ।

हिं. अ. जो दिया सो पायेगा ।
 E. T. What you give, you receive.

अच्चाणि इलाते तेर् मुच्चाणि पोखुकयिल् ।

हिं. अ. कीली के बिना रथ एक फूट भी आगे न चलेगा ।
 E. T. The chariot will not move even a foot without the axle, -pivotal nail.

अन्नं मून्नं उण्टायाल् अरियाप्पेणुं करि चमप्पाल् ।

हिं. अ. रसाई की सभी चीजें मौजूद हो तो मूढ़ औरत भी सालन बनाएगी ।
 E. T. If all the ingredients are available, then even an ignorant woman would prepare the dishes.

अरथन् आरोद्दत्त अस्म शुंख पच्च ।

हिं. अ. अगर वाप चिह्निहा तो माँ रहे गिरुगिही ।
 E. T. The wife turns green at the bellowing of the husband. (Probably refers to the termagnant husband tyrannising over the wife who turns pale at his opprobrious vociferations.)

अच्छनिच्छिल्लतुं पाल्; वैश्वन् कल्पित्वतुं पाल् ।

हिं. अ. बाप की हड्डी भी दूध और वैद्य का नुस्खा भी दूध ।

E. T. The father desired milk and the physician prescribed milk. (Here father is the patient who is happy to have what he desired as diet, prescribed by the physician.)

अच्छिले वलयात्तुं अस्पतिल् वलयुमो ?

हिं. अ. पाँच में न झुका तो पचास में झुकेगा क्या ?

E. T. What would not bend at five, would it bend at fifty ? (reference to inherent tendencies.)

अन्त्युकाशिनु कुतिरयुं वेणम्, आटेच्चाटि ओटुकयुं वेणं ।

हिं. अ. पाँच पैसे में घोड़ा चाहिये, और वह भी नदी पार करनेवाला ।

E. T. He wants a horse for five pence and wants it to cross the river.

अन्त्यु पेण पेट्टवन् आणिट ।

हिं. अ. पाँच बेटियों का बाप भिखारी ।

E. T. The father of five daughters would necessarily turn mendicant. (He would naturally be impoverished by their maintainance and dowry.)

अटकमिलात्तत्त अटुपिल् पोकुम् ।

हिं. अ. वे काबू तोता चूल्हे में जाएगा ।

E. T. The parrot without restraint will jump into the fire.

अटड्डाडिकिटकुं पटियेयुं अनड्डाते किटकुं वेळकत्तेयुं श्रद्धिरक्कणं ।

हिं. अ. शान्त पड़ा कुत्ता और निश्चल पानी – इन दोनोंसे सावधान रहें ।

E. T. One should be careful of a quiet dog and calm waters.

अटिच्च वलिये पोयिलेकिल् पोय वलिये अटिरक्कणम् ।

हिं. अ. दिखाई राह पर न चले तो चली राह दिखाई जाय ।

E. T. If one does not follow the path shown, he has to be lead by the path he chooses,

अटिच्चाल् मुतुकिलटि वयट्टिलटिरकरुतुं ।

हिं. अ. मारिये तो पीठ पर, न पेट पर ।

E. T. If you strike, strike on the back, never hit on the stomach.

अटि तेटियाल् आनयुम् वीलुम् ।

हिं. अ. पैर फिसले तो हाथी भी ठोकर खाये ।

E. T. Even elephant falls if the foot falters.

अटियिलुल्ल अन्वारुवाट्टिनु अन्वारिट्टडाळि वेरुते कुटिरकुकमो ?

हिं. अ. दलिया के पाँच-छह कण के लिए पाँच छह सेर दलिया का पानी क्यों पिये ?

E. T. Should one drink five to six measures of water to get five grains of rice at the bottom?

अटिस्थानमुरुच्चे आरुदमुरुच्च ।

हिं. अ. मज़बूत बुनियादपर ही महल दृढ़ रहेगा ।

E. T. A strong building will stand only on a firm base.

अटुक्कल्पयोर्जिण्मुँ अङ्गकुबेणो ?

हिं. अ. रसोदन को सौदर्य की क्या ज़हरत ?

E. T. A kitchen girl needs no beauty.

अटुसवन अकलुद्योलुम् अकलवन् अटुकुम्पोलुम् सूक्षियङ्गम् ।

हिं. अ. दास्त दृश्यन बने और दृश्यन दास्त बने तो हंशियार (स्तरके) रहना चाहिए ।

E. T. Be cautious when a friend becomes a foe and a foe becomes a friend.

अटुक्ताल नक्किकोलुं, अकलाल परिष्वन्तु कोलुं ।

हिं. अ. मित्र बना तो चाटकर मार डांड़गा, शत्रु बना तो ढेला मारकर मारेगा ।

E. T. If on intimate terms, he will lick you to death; if there is an estrangement of relations, he will stone you to death.

अटुकुकिट्कुश्वने राष्यानि अरियू ।

हिं. अ. साय लेटनयाला ही रात का बुद्धार जाने ।

E. T. Only he who sleeps by your side can know whether you had fever in the night.

अटुप्पिले तीयुं पोथि; वायिले तविदुं पोथि ।

हिं. अ. चूल्हे की आग भी बुझ गयी, मुँह की भूसी भी खो गयी ।

E. T. Both, the fire in the oven and the bran in the mouth is lost.

अटुप्पेत्र चेस्तायालुं कल्लु मूळु वेणम् ।

हिं. अ. चूल्हा कितना भी छोटा हो, तो भी पत्थर तीन चाहिए ।

E. T. However small, the oven needs three stones.

अणियलम् केटियाले तेवराकू ।

हिं. अ. साज-सज्जा से सज्जित मूर्ति ही देव बनती है । (की ही पूजा होती है ।)

E. T. A well decorated idol alone is worshipped.

अणियोट्टुक्तिलि माङ्गड्युटे पुलियरियू ।

हिं. अ. गुठली पर पहुचने से ही आम की लाटाई मालूम होती है ।

E. T. Only when you reach the stone of the mango that you feel its sour taste.

अणान् कुञ्जम् तन्नालायत्तु ।

हिं. अ. गिलहरी का बच्चा भी अपनी ताक़त के अनुसार मदत करेगा ।

E. T. Even the young one of a squirrel can do its little might. (Reference to Ramas ' Sethubandhanam ' .)

अणु कुटिच्चाल् कटलिले वेललं वट्टुमो ?

हिं. अ. कीड़े के पानी पीनेस समुद्र गूँगेगा क्या ?

E. T. Will the sea get dry if the worm drinks water out of it.

अत्तम् करुत्ताल् ओणम् वेळुकुम् ।

हिं. अ. अन्तम के दिन अंधेरा तो शावण के दिन उआला ।

E. T. If on ' Attam ' day it be cloudy (dark), then on ' Onam ' day, there will be bright sunshine. (ओणम्-वेळ का राष्ट्रीय लोहार है, जो शावण महीने के शावण नक्षत्र के दिन गनाय जाता है ।)

अविषुविष्वाक्षामुम्मे ।
हि. अ. अविषुविष्वाक्षामुम्मे होता है ।
E. T. Too much intelligent has too short a life.

अविक्तुदियुक्तं पोन्म किणिष्टे सुदृष्टिः ।
हि. अ. सपनों चिह्निया गूंज के गेंद पर ही अड़ रही है ।
E. T. A clever kingfisher lays eggs in the wall of the well.

अनं शोदृहक्षियालं अन्तु शोदृहक्षः ।
हि. अ. अन का चाव मिटे तो पौंछों तत्व मिट जायेंगे ।
E. T. If one begins to feel aversion for food, all the five elements will come to a stand still.

अनुजात्तिये कागिन्तु पृष्ठतिये कुटित्तु ।
हि. अ. छोटी बहन को दिवाकर बड़ी बहन से शारी कराई ।
E. T. One got the elder sister married by showing the younger one.

अपायं वक्ताल् उपायं वेणम् ।
हि. अ. अपाय के लिए उपाय चाहिए ।
E. T. Crisis calls for presence of mind.

अमृतात्तिनु मानुर्य मेगवान् मद्दु मधुरदव्यक्तुल् वेणो ?
हि. अ. अमृत की मिठास बड़ाने शक्तर की क्या ज़रूरत ?
E. T. Is the sweetening agent necessary to sweeten the nectar.

अपूर्णनु कुत्तिप पालं अपूर्णम् ।
हि. अ. दादा का पत्ते का द्रोण वाप को भी ।
E. T. The bowl of leaves stitched for grand-father is fit to be used for father also.

अपूर्णात्तिनु पूर्वते वरे पैतिकुमो ?
हि. अ. मंदिर की विलो मर्ती में क्यों डरे ?
E. T. Would the cat in the temple be ever afraid of the idol ?

अमरकु प्राणवेदना, मकलकु वीणवादन ।
हि. अ. मौं बेचारी कराई रही है, बेटी वीणा बजा रही है ।
E. T. When the mother is groaning (with pain), the daughter is fiddling.

अधियोदृ चोदितिचटाणो शरवकुन्नतु ।
हि. अ. पीसना हो तो चनकी में पूँछ क्या ?
E. T. Do you require the permission of the grinding stone to grind corn.

अस्यादृक्ति मित्राद्यक्यु वेणं अव्यनोदृक्ति हस्तिक्यु वेणं ।
हि. अ. गौं के साथ मर्यादा भी चाला है जीर चाप के साथ जीना भी ।
E. T. He wants to die with his mother, and live with his father.

असायी बृत्तिष्यु पातकाति ।
हि. अ. मायी ने गैं लायी गीर ।
E. T. Aunty too had pudding.

अरककाशिन्द्रे बनथै आपिरकोण दुरीरा ।

हिं. अ. बगड़ी की हानि दजार से भी न भरे ।

E. T. A pennyworth harm cannot be made good by thousands.

अरचन्ते कुट्टम् रिटियकान् आशीच्युं आपहन्ते बेलयकु श्रमियक ।

हिं. अ. नरपति की चोटी पकड़ने की इच्छा से वह नार्द बनना चाहता है ।

E. T. One wants to learn the trade of a barber with a desire to hold the tuft of the king.

अरणकटिचाल् उटने मरणं ।

हिं. अ. चियमुही के काटते ही मौत ।

E. T. If a garden lizard bites, death is instantaneous.

अरत्तुटिल् कल्याणम् अतिलल्पम् वेटिक्केहै ।

हिं. अ. आधी दमड़ी में शादी, उस में भी थोड़ी आतिशावाजी ।

E. T. Marriage to be performed in half a penny moreover fireworks also to be included.

अरमन रहस्यं अदृश्याटिपरस्यं ।

हिं. अ. अंतःपुर का भेद बाजार का गीत ।

E. T. A song in the bazaar discloses the secret of the palace harem.

अरमन शम्पलं अरकाशु मति ।

हिं. अ. राजगृह में आधा पैसा वेतन ही भला ।

E. T. A salary of half a penny is sufficient for a servant in palace. (The job has its own dignity attached to it.)

अरथकुम्पोल् तिकटियतुं कुटियकुम्पोल् शहियकुम् ।

हिं. अ. पीसते समय उबकी आए तो पीने समय वमन होगा ।

E. T. That which creates nausea while grinding, will produce vomiting while drinking.

अरथकोस्काति पुरथकोस्मुति ।

हिं. अ. कमर की छुरी और घर की बुढ़िया । (दोनों आवे काम)

E. T. A dagger in the belt and a granny in the house, (both are helpful).

अरवुं अरवुं किलर ।

हिं. अ. रेती से रेती मिले तो कण्ठकटु ध्वनि निकलेगी ।

E. T. If file is rubbed against a file it will produce an unpleasant sound.

अरिकोटु जाल् पेहल्लक् शीटिल् पोकणो ?

हिं. अ. चाक्क साथ ले जाना है, तो फिर वहन के घर ही क्यों ?

E. T. If one has to take his rations along with him, who goes to one's sister's house ?

अरनाल्लाल् आचारमिल् दृश्याल्लाल् धोशाल्लमिल् ।

हिं. अ. बीमारी में 'आदाय-अरन' नहीं, गरीबी में ज़कात भी नहीं ।

E. T. No civility in extreme indisposition. No taxes in poverty.

अरुन्धतियेककाण्डाल् आरुमासत्तेष्वकुं मरणमिल् ।

हिं. अ. अरुन्धति (तारा) दीये तो छः मास मृत्यु नहीं ।

E. T. One who sees the Arundhati star will not die within six months.

अरुपतिल् असुं विसुं पुलूपतिल् पूटाकृटं ।

हिं. अ. साठी में बड़वडाहट, और सत्तरी में बुढ़ापा ।

E. T. Garrulity at sixty, senility at seventy.

अलककोऽिन्द्रियाणुं पेण्णु केष्टान् नेरमिल् ।

हिं. अ. धुलाई खत्म करके धोवी को शादी के लिये समय कहाँ ।

E. T. The washerman does not find time to get married after finishing his washing assignment. (One is so much preoccupied with routine work that he has no time to spare to attend to even essential affairs.)

अलुलुल्ल अलयिये चुक्लियुल्ल काटरियू ।

हिं. अ. व्याकुल भीलनी ही ज्ञानियों से भरे जंगल को पहचानती है ।

E. T. Only the ' pulaya ' woman who is needy will know the brushwood.

असूरकर्कुं कषणिट्टकर्कुं मरुचिल् ।

हिं. अ. ईर्ष्या और गंजेपन की दवा नहीं ।

E. T. There is no medicine for envy and baldness.

अक्कुल्ल पेण्णु पणिरक्काका ।

हिं. अ. खूबसूरत लड़की काम न करेगी ।

E. T. A handsome girl seldom proves a good worker.

आकाशं वीलुम एन्नु कस्ति आरेकिलुम् सुषुकोटुकार्हण्टो ।

हिं. अ. आकाश शायद गिर जाये, ऐसा समझकर कोई अबलंब देगा ?

E. T. Thinking that the sky will fall, does anybody give a support ?

आकृति पोले प्रकृति ।

हिं. अ. जैसी सूरस वैसी आदत ।

E. T. As the form, so the nature.

आटुकिट्टित्तु पूट काणातिरियकुमो ?

हिं. अ. जर्हा भेड़ लेट गयी होगी, वहाँ ऊन तो दिल पड़ेगी ?

E. T. Will there not be a bit of wool where the sheep had slept.

आणायाल् आरु पेण्णु वेण्टे ?

हिं. अ. मर्द हो तो एक औरत चाहिये न ?

E. T. Man must have a woman. (Every Jack must bare a Gill.)

आणायाल् कणकिलावणं पेण्णायाल् पाटिलावणं ।

हिं. अ. आदमी हो प्रतिष्ठित, औरत हो संयमित ।

E. T. If you are a man, you should be gentle: if you are a woman you should be modest.

आणायालू नाण वेण मुख्यत्वन्नु मीढा वेण ।

हिं. अ. मर्द ही तो मान रहे, मुख पर मूँछ रहे ।

E. T. If a person is to be considered a man, he must have self respect and moustache on lips.

आणिहातिटत्तु आवणकु तूँगै ।

हिं. अ. जहाँ मर्द नहीं, वहाँ एरंड ही रहारा ।

E. T. (A home should have a male member to prop it up) Where there is no male member, only a castor tree is the reliance.

आदायमिलाते चुट्टि आट्टोटे पोकुमो ?

हिं. अ. नफा न हो तो बनिया नदी किनारे जायेगा क्या ?

E. T. Will the merchant go by the river if there is no gain ?

आनकोटुत्तालुं आश कोटुक्करत्तुं ।

हिं. अ. भलेही हाथी दे दे दीजिए, न दीजिए अपनी आस ।

E. T. You may give an elephant but not your will (hope).

आनपोकुन्न वळिये वालुं ।

हिं. अ. हाथी का पीछा करती है उस की पूँछ । (महान व्यक्तियों के पीछे उनका अनुसन्धान करते हैं साधारण लोग ।)

E. T. The tail always follows the elephant.

आनपुरत्तिरिखकुम्पोळ नायये पेटिखकणो ?

हिं. अ. हाथी पर बैठे तो कुत्ते का डर क्या ?

E. T. When you ride an elephant, why fear the dog ?

आनयिलात्त आराट्टो ?

हिं. अ. हाथी के बिना उत्सव कैसा ?

E. T. A festival without an elephant is not worth its name.

आनये कोटुत्तिट्टु कुन्तं कोटुक्कातिरिखकुक्कयो ?

हिं. अ. हाथी बेचकर अंकुश वयों रखते ?

E. T. Is it worth while to sell the elephant and keep the goad ?

आनये पेटिखकणं; आनयुटे पिण्टते पेटिखकणो ?

हिं. अ. हाथी से डरना चाहिए, मगर लीद ने क्यों ?

E. T. One should fear the elephant, but why its dung ?

आनखकु मणिकोट्टेण्टा ।

हिं. अ. हाथी के गले में घंटी बैधने की ज़रूरत नहीं ।

E. T. An elephant needs no bell. (as an ornament).

आपत्तिनु पापमिल ।

हिं. अ. आपनि में कोई पाप नहीं ।

E. T. There is no sin in adversity. (disaster.)

आयिरं कम्पट्टकात्ति कृटियालू लोर गरे बेट्टामो ?

हिं. अ. हजार उल्लरों से एक पेहुँच लेगा क्या ?

E. T. Can a thousand razors cut down a tree ?

आधिरं काक्षयकृं कहुन्नु मति ।

हि. अ. एजार कौतो तो दिये एक कंकड़ काफी है ।

E. T. A single stone is enough for a thousand crows.

आयेकिल् आधिरं तेहुड़े; पोयेकिल् आधिरं तेहुड़ा ।

हि. अ. उगे तो एक एजार नारियल, गिट गये तो उतने ही फल ।

E. T. If succeeded, we get a thousand palms, or else we lose only thousand coconuts.

आयेकिल् झोरु तोकु, पोयेकिल् झोरु वास्कु ।

हि. अ. मिल गयी तो एक बंदूक, न तो एक वात ही खो गयी ।

E. T. If succeeded, one gets a gun, if not only a word is lost.

आरायालुं अस्पट्टन्टे सुम्पिल् तल कुनियकुं ।

हि. अ. कोई भी हो, नाई के सामने सिर झुकाएगा ।

E. T. Who so ever he may be, he will have to bow down before a barber.

आरमकन् पलक्केरियालुम् पुन्मकन् चुमकणम् ।

हि. अ. किसी का भी बेटा पालकी पर चढ़े, तो मेरे बेटे को ही उठानी पड़ती है ।

E. T. My son has to bear the palanquin, who so ever's son gets into it.

आवश्यत्तिनुं औचित्यमिल् ।

हि. अ. आवश्यकता में औचित्य नहीं होता ।

E. T. There is no sense of propriety when one is badly in need of a thing.

आशयेकाल् नीण्ट पाशमिल् ।

हि. अ. आशा से लंबा पाश नहीं ।

E. T. There is no rope longer than desire.

आशयिल्लेन्निकल् नाशमिल् ।

हि. अ. जहाँ अमिलाषा नहीं, वहाँ नाश नहीं ।

E. T. If there is no desire, there is no ruin.

आशानु कोटुकान्तर्तुं वैद्यनु कोटुकुं ।

हि. अ. जो उस्ताद को न दिया सो वैद्य को देना पड़ेगा ।

E. T. What is denied to the instructor will go to the doctor.

आशारियुटे कुट्टुं ताटियुटे वल्लुं ।

हि. अ. कुछ तो वड़ैं की भूल और कुछ लकड़ी का ढेहापन ।

E. T. To a certain extent the lack of skill on the part of the carpenter and to some extent the bent in the timber.

आसनं मुट्टियाल् अम्पलं वैणपरम्पुं ।

हि. अ. ज़रूरत पड़े (टट्टी जोरी की लगे) तो गंदिर भी पालाना ।

E. T. When the natures call is strong the temple is made use of as a lavatory.

आसनासिल् पुण्यु अहाडायिल् काट्टोल ।

हि. अ. चूतड का थैंग, बाजार में न दिखाव ।

E. T. Don't exhibit in the market place, the ulcer on one's buttocks.

आळुपाति आटपाति ।

हिं. अ. आधा अपना, आधा पोशाक का ।

E. T. Half (the credit) goes to the man and half to his clothes. (Apparel proclaims the man.)

आळुविल कल्लुविल ।

हिं. अ. आदमी को देखकर रत्न का मूल्यांकन किया जाता है ।

E. T. The value of a diamond is assessed by the status of its owner.

आळे नोकि पुण्णु कुटुक्कणं; मरं नोकि कुटियिटणं ।

हिं. अ. लड़के को पहचानकर लड़की को शादी में दिया जाय, और पेह देखकर काले मिरच की बेल लगायी जाय ।

E. T. Know the groom before the bride is given in marriage and examine the tree before the black-pepper creeper is planted.

आळमुल्ल कुल्लियकुँ नीलमुल्ल वटि ।

हिं. अ. गहरे गढ़ को लंबी छड़ी ।

E. T. A long stick is necessary for a deep pit.

आळमुल्लिट्टते चूण्टयिटावू ।

हिं. अ. गहरे पानी में ही जाल फेंका जाय ।

E. T. One must fish only in deep waters.

आळकानिरुभिएयकुँ; अवनवनु तविटियक्कयिलु ।

हिं. अ. दूसरे के लिए लोहा भी कूटेगा; अपने लिए भूसा भी नहीं कूटेगा ।

E. T. He will pound iron for any one else, but for self, he will not grind even bran.

आऱ्ह चेवि केट्टाल पाट्टावुं ।

हिं. अ. छः कान सुने तो गीत बन जाएगा ।

E. T. If six ears hear it, then it becomes a song. (Secret can be kept only by two persons.)

आऱ्ह नीन्तियवने आळमर्सियू ।

हिं. अ. तैराक ही जाने नदी की गहराई ।

E. T. The swimmer alone knows the depth of the river.

हृटन्कोटन् पट्टक्काका, इलंतेहृड कर्तिक्काका ।

हिं. अ. बायें हाथ से काम करनेवाला युद्ध में काम नहीं आएगा; अधपका नारियल सब्जी के मसाले में काम नहीं आएगा ।

E. T. A left handed person is no good in war; a tender coconut is no good for making curry.

दण्डियाल नाकिकोलुम्, विण्डियाल कुच्चिकोलुम् ।

हिं. अ. मिल गया तो चाटकर मार डालेगा, झूँझ गया हो छुरी भोकेगा ।

E. T. On terms of cordiality, he will lick you to death, on terms of enmity he will strangle you to death.

इन तिरिष्यु पुलिटरुँ; इलतिरिष्यु उपिटरुँ ।

हिं. अ. तरफ़दार हो कर घास न खिलाओ, पत्तल छाँटकर नमक न परोसो ।

E. T. Don't show discrimination when feeding grass; and don't show partiality when serving salt.

इन्तुचत्तालू नालू रण्डु ।

हिं. अ. आज मरे तो क्या हुआ, कल दूसरा दिन ।

E. T. What if I die to-day, to-morrow is but the second day. (refers to nonchalant attitude towards life.)

इरायिट्टाले मीन पिटिरकावू ।

हिं. अ. आमिष दिलाकर ही मछली पकड़ी जा सकती है ।

E. T. To catch fish one has to put the bait.

इरियकुं सुम्पे कालू नीद्ररुँ ।

हिं. अ. बैठने के पहले पैर मत पसारो ।

E. T. Do not stretch your legs before you sit.

इरुह्युं कुण्ट अटि चैकिट्टु ।

हिं. अ. अंधेरे में लगी थप्पड़ ठीक गाल पर ।

E. T. The slap in the dark, is right on the cheek. (unexpected blow).

इरुतोणियिलू कालिट्टालू बुल्कत्तिलू किटकुमू ।

हिं. अ. दो नावों में पैर रखें तो पानी में गिर जाएँ ।

E. T. If you place your feet in two boats, you are sure to fall in the water.

इरुशालू पूच्च, पाव्जालू एुलि ।

हिं. अ. दुबककर बैठे तो बिल्डी, छलांग मारे तो बाघ ।

E. T. In a relaxing mood, one is a cat, but when roused he is a tiger.

इरुन्तु नोकियालू निरन्तु काणुं ।

हिं. अ. बैठकर दूरतक देखा तो सब एक ही पंक्ति में दिखाई पड़ेगा ।

E. T. If one sits and looks afar everything will appear to be in a straight line.

इरुमु पलुत्तिरियकुम्पोलू कोलुन्तु कोलुत्तियुं सोजियकुं ।

हिं. अ. लोहा तपने पर लुहार और लुहारिन मिलते हैं ।

E. T. When the iron is red-hot, the blacksmith and his wife come to-gether (to-work).

इरुमुं तोलिलुं इरियेके केटुं ।

हिं. अ. लोहा और धंधा पड़े रहे तो दोनों पर जंग चढ़ता है ।

E. T. Iron and job, when kept aside will rust.

इल्लनिन्तु पोकुकयुं चुयेतु अम्मात्तोट्टेत्तियतुमिल ।

हिं. अ. अपने घर से निकल पड़ा, लेकिन समुराल पहुँचा भी नहीं ।

E. T. Started from one's own house, but did not reach the mother-in-law's house. (lost both and foundered on the way)

इहं पुरिष्ठं चाचासृष्टं ।

हि. अ. पर बेचकर आङ न करो ।

E. T. Do not sell your house to celebrate the death anniversary.

इष्टमिलार अच्यु तुद्देशुलो कुटम् ।

हि. अ. अपिय वधु जो भी करे, अपराध है ।

E. T. A disliked wife is always found fault with/guilty.

इष्टं सुरिष्यान् अत्यं मल् ।

हि. अ. प्रेम को काटने में धन दी कुलाणी ।

E. T. Wealth is the axe that breaks friendship.

इल्पत्तिल् अटिच्चाल् पुलुप्तिल् नीटाम् ।

हि. अ. नरम रहने पर मारे (पीटे) तो आसानी में (थान) बढ़ाया जाय ।

E. T. The malleability of a metal can be easily achieved if it is beaten when soft. (Refers to the upbringing of children and moulding their character.)

इच्चरकुँ पुण्णु काटल् पिल्लरकुँ नोण्णु काटल् ।

हि. अ. मक्खी को त्रण गत दिलाना और बच्चे को गला ।

E. T. Never show a wound to a fly and never show your throat to a child.

इच्चरकुम् पुच्चरकुं अयित्तमिल् ।

हि. अ. मक्खी और बिली दोनों अद्भूत नहीं ।

E. T. On no pretext can the fly and the cat be kept away from the house.

इरेदुप्पान् पेन् कूली ।

हि. अ. लीब निकालने के लिए जूँ मजदूरी । (तुच्छ काम के लिए बहुत जब्दँ ।)

E. T. To take away louse-egg, one has to pay a louse.

इटेटुक्षान् पोयवल् इरट् पेट् ।

हि. अ. दाँड बनकर गयी, मगर युद्ध ही जुड़वा जनी ।

E. T. She who went to attend a delivery, herself delivered twins.

इटम्भ शंखुँ ऊतु केल्ककुमो ?

हि. अ. दूरा शंख बजेगा नहीं ।

E. T. A broken conch will not produce sound.

इटमयुठे दृष्टि ओक्कान्तरं वलं ।

हि. अ. मालिक की दृष्टि ही सबसे अच्छा व्याद ।

E. T. The eye of the master is the best manure. (One eye of the master sees more than ten servants.)

इटप्पान् छोत्तमिल् पद्दुक्कम् ।

हि. अ. कपड़े नहीं ही तो चेताम के कपड़े ही सही ।

E. T. If you have no clothes to wear, wear silken clothes.

उष्ट चोरिंग कलिलटरहतुं ।

हि. अ. अपने चाबल में कंकड़ मत डालो ।

E. T. Do not put pebbles in the rice that you eat. (Do not spoil your own prospects.)

उष्टेटसुं कोणेटसुं इरियकरहतुं ।

हि. अ. जहाँ खाना गया और जहाँ से उधार लिया वहाँ मत रहो ।

E. T. One should not remain where he has had his meals and where he owes money.

उण्णान् विक्षियकुम्पोळ आशारियकुं मेट्ट ।

हि. अ. खाने के लिए बुलाया तो बढ़ी काम में मशरूफ़ (व्यस्त) ।

E. T. When lunch is announced, the carpenter becomes too busy.

उण्णिमूत्रं पुण्याहम् ।

हि. अ. बच्चे का मूत 'गंगाजल' ।

E. T. A child's urine is holy water.

उष्टवनोटे उरुळ वाह्डावू ।

हि. अ. खाये से ही एक कौर (निवाला) माँगो ।

E. T. Get a mouthful only from the one who has dined.

उण्टु रुचिकण्टवनुं पेण्णु रुचि आरिज्जवनुं विटुकयिल्ल ।

हि. अ. अन्न और स्त्री का भुक्त भोगी दोनों कभी न छोड़ेगा ।

E. T. One who has known the taste of food and a woman, will never get satiated.

उण्णात्त चोरु मण्णु ।

हि. अ. न खाया भात मिट्टीबरावर ।

E. T. The food not eaten is as good as mud.

उण्णुक्कवन् अरिज्जलेन्किल् विल्लम्पुन्नवन् अरियणम् ।

हि. अ. खानेवाला न समझे, तो परोसनेवालो ने समझना चाहिए ।

E. T. If the diner doesn't know, at least the servant should.

उत्तरतिन्दे तालेयिरियकुन्न पलि उत्तरं चुमकुन्नतायिविचारियकुं ।

हि. अ. बढ़े के नीचे चिपकी हुई लिपकली समझती है की वह ही बढ़े को उठाये हुए हैं ।

E. T. The lizard that sits under the beam thinks that it is supporting the beam.

उन्निन्टे कुटे खोरु तल्लुं कृटि ।

हि. अ. ढंकेल (धवके) के साथ दवाव भी ।

E. T. A thrust along with a push.

उपिष्ठन्न कलवुं उस्टिष्ठन्न मनवुं पळळत्तिनिल् ।

हि. अ. नमक का वरतन और धोयेवाज मन टिकाऊ नहीं ।

E. T. The pot of salt and the treacherous mind will not last long.

उत्साहमुण्टोन्किल् असार्क उण्णाम् ।

हिं. अ. उत्साह रहे तो व्यालू मिलेगा ।

E. T. If one has the zeal, he can be sure of his supper.

उमितिन्तु तविदु नेटि ।

हिं. अ. छिलका खाकर भूसा कमाया ।

E. T. Ate the chaff and gained the bran.

उल्लङ्घ काल विचरियेन्द्रा ।

हिं. अ. जोता हुआ बैल बीज के बारे में क्यों जाने ?

E. T. The yoked ox need not know about the seed.

उल्लं मोरुम् खुकिद्दु काच्चि ।

हिं. अ. जो भी मषा था, उस को भी सूँठ डालकर उबाला गया ।

E. T. Whatever butter milk was available was boiled with dry ginger.
(Even the last pinch was made use of).

उल्लं अरियात्त कल्लं छल् ।

हिं. अ. शूठ नहीं जो मन न जाने ।

E. T. There is no falsehood of which the mind is unaware.

उर्वशी शापं उपकारं ।

हिं. अ. उर्वशी का अभिशाप वरदान भया ।

E. T. The curse of Urwasi turned out a blessing. (The celestial nymph Urwasi once cursed Arjuna to become a eunuch for not responding to her amatory blandishments. This stood him in good stead during his stay in the kingdom of Virata.)

ऊटिलुण्टु तोटिल् कै कलुकुं ।

हिं. अ. सराय में खाकर नाले में हाथ धोयेगा ।

E. T. To dine in the rest house and wash the hands in near by pool.
(Irresponsible person—a vagabond.)

ऊर् अरिज्जवनु भोल वायिकावू ।

हिं. अ. वही भोजपत्र पढ़े जो गाँव को जानता है ।

E. T. Only he who knows the parish will read the records.

एन्टे पुलिदिच्चयुं पृक्कं ।

हिं. अ. मेरी इमली (पेड़) भी फूलेगी । (मेरा भी भाग जाएगा ।)

E. T. My tamarind tree too will blossom.

एन्तिरपत्तुं, मुरिमुपत्तुं, अरिनाल्पत्तुं, चोरि अरुपत्तुं ।

हिं. अ. वीसी में वेपरवाह; तीसी में गाफ़िल; चालीसी में समझदार; साठी में (जीभ की) खुजलाहट ।

E. T. Careless in twenties; reckless in thirties; cognisant in forties;
Itching (of the tongue) at sixty.

पुर्खे पुर्खिकृ चेमं; पूर्खट वेलकृतिकृ चेमं ।
 हि. अ. भावि जावि रे मिंगो भीर बताव पानी मे ।
 E. T. The like joins the like, as the wild goose takes to water.

पुन्तुं कुन्तुं पतिनामृत्यस्तुं ।
 हि. अ. टीला छोड़ा सोलह साल का जयान ।
 E. T. The hill is sixteen of age at all times.

पुकिल्ले वारं मुतिरियिल् चेमं ।
 हि. अ. तिल का नका, कूलथी में नुकसान ।
 E. T. The gain in gingelly, loss in horse-gram.

पुक्कलेरिन्नाल् कीकृ वीलिल् ।
 हि. अ. तिल फौंका जाय तो भी नीचे न गिरेगा ।
 E. T. If a gingelly grain is thrown, that won't touch the ground. (intensity of the crowd.)

पुरिन्न कलुं परन्न वाकुं तिरिणु किट्टकियिल् ।
 हि. अ. फौंका हुआ ढेला और कही हुड़ बात, वापस नहीं आ सकती ।
 E. T. A stone thrown and a word spoken will not be retrieved.

पुलुमुरिये पणिनाल् पलुमुरिये निनाम् ।
 हि. अ. दहु तोड़ काम कर, तो दाँत तोड़ खाना खाये ।
 E. T. If one toils hard, he can eat till his teeth get worn.

पूङ्डिने वीणालुं मूळ मेले ।
 हि. अ. जैसा भी गिरे, पीठ के बल (नाक ऊपर) ।
 E. T. In whatever way he falls his nose is turned upwards. (He does not accept defeat.)

पूच्चुकेट्टियाल् मुळच्चिरियकुं ।
 हि. अ. अगर टूटे को जोड़ दे तो गाँठ पड़ेगी ही ।
 E. T. If we tag something to another the knot is bound to be there.

पूरे पठित्तमुल्ल गाँलियकुं काटिकलत्तिल् अपायं ।
 हि. अ. धूत हिपकली के लिए काँजी की हाँड़ी ही मृत्यु ।
 E. T. The crafty lizard dies in the gruel-pot.

पुर्वक कुरड़ाडिनुं पूणि वेणो ?
 हि. अ. चढ़ते बन्दर को निरेनी की क्या ज़रूरत ?
 E. T. Does a climbing monkey need a ladder ?

पुर्वे चित्रं ओट्टपात्रम् ।
 हि. अ. अधिक बेलबूटेदार हो, तो वरतन में छेद की सम्भावना अधिक ।
 E. T. The more you engrave on the pot, the chances of its developing holes are more.

ओटुकः मिरुज्जवन् कटिल् ओटिच्चु ।
 हि. अ. जो आविर बैठा उसने न्याट तोड़ दी ।
 E. T. One who sat down last broke the cot.

ओळु परम्पाल उरियु चिरियकु ।

हिं. अ. टके बी बीली पर लीका भी हैंगा ।
 E. T. Even the hanging net will laugh when any-thing apt is said.

ओरु के कोण्टु कोटुत्तु भर्हके अरियरुत्तु ।

हिं. अ. एक हाथ रो दिया तो दूसरे हाथ को उसकी खबर तक न हो जाय ।
 E. T. The other hand should not know, what one hand gives.

ओन्तुपेट्टाल ओरुचि, रण्टु पेट्टाल इरुचि, मून्तु पेट्टाल मुचि, नालु पेट्टाल नास्ति ।

हिं. अ. एक की माँ हुई तो परेशान, दो की हुई तो प्रीढ़ा, तीन की हुई तो बुढ़िया और चार की हुई तो खतग ।
 E. T. With one child she is worried, with two children she becomes settled woman, with three she becomes old, with the fourth she ceases to be a woman for practical purposes.

ओन्तु वरात्तवनुमिल, ओम्पतु वन्नवनुमिल ।

हिं. अ. ऐसा कोई नहीं जिससे एक भी भूल न हुई हो, ऐसा भी कोई नहीं जिससे नौ बार वही भूल हुई हो ।
 E. T. There is none who has not committed a folly even once. There is none who has committed the same folly nine times.

ओरसिशन्तिनु किणटिल चाटि, एळरिशन्तिनु केरान् वया ।

हिं. अ. एक बार क्रोध आने पर कुएँ में कूद पड़ा, मगर सात बार क्रोध आने पर ऊपर न आ सका ।
 E. T. On one impulse, he jumped in to the well, but on seven such ones, he could not come out.

ओरु कलरियकु पत्ताशान् ।

हिं. अ. एक टीके के लिए एक गड्ढा ।
 E. T. Ten coaches in one gymnasium.

ओरु कुन्नित्तु ओरु कुण्डि ।

हिं. अ. एक टीके के लिए एक गड्ढा ।
 E. T. For every hill, a pit.

ओरु चक्करिट्पोलु मुयलिने किट्टियेन्नुवेच्चु एप्पोलुं किट्टमो ?

हिं. अ. एक बार कठहल के गिराने से लरगोश पकड़ लिया तो हमेशा थोड़े ही मिलेगा ।
 E. T. Because one got a rabbit by felling a jackfruit, will he get it at all times ?

ओरोल एट्ताल अकवुं पुरवुं वायियकणम् ।

हिं. अ. एक भाज-पच उठाए तो उसके दोनों ओर देखकर पढ़ना चाहिए ।
 E. T. If you pick up a palm-leaf, read both the sides.

ओलुकुत्त तोण्यकुम्नतु कुटे ।

हिं. अ. बहती नाव को और एक धनका ।
 E. T. A push to an already moving boat.

ओहसिय के तलों ।
 हि. अ. जो हाथ मारने के लिये ऊपर उठा, वही रक्षा करेगा ।
 E. T. The hand that is raised for beating, will also save.

ओगत्तिनिट्टके पृष्ठकच्चवटम् ।
 हि. अ. ओणम्-त्योहार के दीन पक्कीह का व्यापार ।
 E. T. Trying to sell pattis during the Onam-festival. (Insignificant thing at a great moment.)

ओन्तिनु वेलि साक्षि, वेलियके ओन्तु साक्षि ।
 हि. अ. गिरगिट के लिए घेरा गगाह, और नेरे को गिरगिट ।
 E. T. To the chameleon the fence is the witness and to the fence the chameleon is the witness.

ओलप्पुरयुक्लोनु तीमयमुण्टाकुं ।
 हि. अ. उपरैल का मालिक ज़रूर आग से डरेगा ।
 E. T. The man in a thatched house will be afraid of fire.

ओलुकु पोकुन्निटत्तालमे अलुकुं पोकु ।
 हि. अ. जहाँ तक प्रवाह रहे, वहाँ तक मैला भी वह जाएगा ।
 E. T. The filth will also go, as far as the current goes.

कट्टिल चुरुतेन्निकुलं काल् नालुवेण ।
 हि. अ. लटिया के भी पैर चार ।
 E. T. Even the cot has four legs. (though small.) (Even if the resources are at a minimum the essentials should be there.)

कण्टं विट्टालुं वरम्पु निलक्कविलु ।
 हि. अ. मैत वेच दिया तो भी वाँध न वेचेगा ।
 E. T. One may sell the field, but not its ridges.

कणकुपिलयुटे वीट्टिल करियालुं पूरियालुं;
 कणकु नोवकुम्पोल् करमिचलुं पिलिन्निचलुं ।
 हि. अ. कारिन्दे के घर में तटना भुगता रहता है, मगर जब हिसाब निताब देता जाता है तो रोना-पीटना शुरू होता है ।
 E. T. Baking and frying goes on apace in the account clerk's house, but when the accounts are checked, there is sobbing and wailing.

कणटत्तेयाण्टवन् विष्टत्तिनुं ।
 हि. अ. वेत का जो नारिय है सो आँख का भी ।
 E. T. One who inherits the estate is also obliged to perform the obsequies.

कणिणरिकं कृष्णमणि कृष्णपूर्णमि ।
 हि. अ. ओँल के गहने पूर्णी छोंग लो गयी ।
 E. T. While the eye remained, the pupil was snatched off.

कणिणहृष्टवन् कणिणन्ते निलयमिय् ।
 हि. अ. अंधा ही ओँल का महत्व जानता है ।
 E. T. The worth of the eyes is known only to the blind.

कणीरिक विळम्ब विषयुं वेणीसीक विळम्ब ।

हि. अ. वैँसुओं में पढ़ी विद्या और रस्ते में पक्का धान-दीनों वरावर ।

E. T. Knowledge acquired through tears and the paady grown in ashes-are equal.

कप्पलिनकतुत्तमे कल्पनिरक्षालो ?

हि. अ. जहाज के अन्दर ही चार रहे तो ?

E. T. How if the thief be in the ship itself ?

कम्मालन् पल्केरियाल् कण्टवस्ते मुम्पिलोकु दरडडगं ।

हि. अ. ढोनेवाला पालकी पर चढ़े, तो गव के सामने उतरना पड़ेगा ।

E. T. If the palanquin bearer gets into the palanquin, he has to get down in front of all.

कयर् विट कालयुं कैविट कुटियुं ।

हि. अ. रससी में लूटा बैल और दाय से लूटा उड़का-दीनों समाज ।

E. T. The bull cut of tether, and the child cut of hand-are alike (both prone to mischief.)

कल्याणमाल कनकमाल, काणुनोकरुं हृष्ममाल; कल्पिष्टकुचोकरुं नुष्ममाला ।

हि. अ. विवाह माला कनक माला, देवनेवालों को संतोष की माला; पर पहनेवालों की हुँन्ह की माला ।

E. T. The wedding garland is thought of as golden, to those who witness the wedding it gives joy. To the wedded ones it is a string of miseries.

कल्पने नमियालुं कुल्पने नम्बन्ते ।

हि. अ. चाहे चोर का भरोसा करो, नगर बीने का नहीं ।

E. T. You can trust a thief, but not a dwarf.

कलुनकासं करन्त्युरीकरुक ।

हि. अ. गधा रेंक कर अपनी कामयासना तून करता है ।

E. T. The donkey brays to fulfil its passions.

कलुतु वेल्त्तालुं काक गरडनाकुमो ?

हि. अ. कंठ सफेद हाने पर भी कौआ कमी गहड़ होगा क्या ?

E. T. Even if the neck is white, will the crow become an eagle ?

काक कण्टियुं कोकरुं कौण्टे अगियुं ।

हि. अ. कौआ देवने से ही समझता है, वरुदा अनुभव से ।

E. T. The crow knows by sight, the crane by experience.

काकयुं वन्नु, पनम्पल्लयुं चीणु ।

हि. अ. कौआ मी आया और ताढ़कन भी गिरा ।

E. T. The crow perched on the palm as its fruit fell.

काच मरमे करेन् कुल्लू ।

हि. अ. फलदार पेड़ ही ढेन की मार लायेगा ।

E. T. Only the fruit bearing tree is pelted at.

काहिले सुत्तिचयुटे पशुविने पुलि विट्टचाल् पुलियकर्कु नाटिलुं काहिलुं इस्मदा ।

हिं. अ. जंगल की नानी की माय अगर बाव ले जाएँ, तो न वह गौव में रह सकता है, न जंगल गे ।

E. T. If the tiger takes away the cow of the grand-mother in the forest, it cannot any longer exist in the forest or out of it.

कादुवेटान् कोयालियुटे सम्भतं वेणो ?

हिं. अ. जंगल की लकड़ी काटने के लिये क्या कुल्हाड़ी की अनुमति चाहिये ?

E. T. Does one require the permission of the axe to fell the trees in the forest,

काणं विट्टु ओणं उण्णणं ।

हिं. अ. जागीर बेचकर भी ओणम् मनाना चाहिये ।

E. T. One should celebrate Onam even at cost of his property.

कामिच्चतुन्नुं वरा; नरकं वरुं तानुं ।

हिं. अ. इच्छा के अनुसार कुछ न होगा, मगर नरक तो मिलेगा ही ।

E. T. Nothing of that you lust for will occur, but hell will occur even then.

कालते तोणि कट्टवत्तेतुं ।

हिं. अ. समय से पहले चली नाव घाट पर पहले पहुँचेगी ।

E. T. The boat which has started early will reach the jetty first. (The early bird gets a worm.)

काशिलात्तवनेन्तिना कीश ?

हिं. अ. पास पैसा न हो तो जेब की ज़रूरत क्या ?

E. T. Why should the penniless have a pocket ?

कालि विट्टालुं पूजारि विट्टिलुं ।

हिं. अ. देवी दुर्गा भले ही छोड़ दे, मगर पुजारी न छोड़गा ।

E. T. Even if Goddess ' Kali ' lets go, the priest will not.

कादृरियाते तुष्पियाल् चेवियरियाते किट्टम् ।

हिं. अ. हवा की गति जाने बिना थ्रूके तो मार अपने गाल पर ही ।

E. T. He who spits against the wind gets in his own face.

कादृक्कलपोल् तदृष्णं ।

हिं. अ. हवा चलते समय पछोड़ना चाहिये ।

E. T. Winnow grains when there is wind.

कुत्तान् वरुन्न पोत्तोर्टे वेद्मोतियाल् कार्यमो ?

हिं. अ. सींग मारने के लिये आते भैंस के सामने वेदपाठ से क्या लाभ ?

E. T. Will it serve any purpose if one sermonises to a charging buffalo ?

कुनिकुलुकि पक्षि तन्टे यालिलकुमोल् लोकमोके इलकुन्नतापि विचारियकुं ।

हिं. अ. जब अपने पंख हिलने हैं, तब घटेर सोचता है कि सारी पृथ्वी हिल रही है ।

E. T. When its wings flap the bird thinks that the whole earth is moving.

कुरक्किन्हुँ एणि चारण्डा ?
 हि. अ. बन्दर को निसनी की क्या ज़रूरत ?
 E. T. The monkey does not need a ladder.

कुरथकुञ्ज पट्टियकुँ ओरु पूँछ तेल्जा ।
 हि. अ. भैंकते कुसे के मुँह में नारियल की गरी का टुकड़ा ।
 E. T. A bit of coconut to a barking dog.

कुरुटनुण्टो रातुं पकलुं ।
 हि. अ. अनधे को दिन रात में क्या अन्तर ।
 E. T. Will the blind man know the difference between a day and night ?

कुरुत्तं केट्टवन्टे कालिल चालि पट्टियाल मून्जु दिक्किल ।
 हि. अ. जो अपने गुरुजनी के अभिशाप का पात्र बने, उस के पैर का कीचड़ तीन लगाह ।
 E. T. If mud sticks on to the sole of one who has incurred the ill-will of his preceptor, he will paste it at least in three places on the floor before he notices it.

कुलच्चिल किट्कुन्न तवल दाहमरिकियिल ।
 हि. अ. तालाब का मेंढक प्यास क्या जाने ?
 E. T. The frog in the pond will not know what thirst is.

कुलच्चिल किट्ज तवल किणटिल मुड्डिच्चन्तु ।
 हि. अ. तालाब का मेंढक कुएँ में डूब मरा ।
 E. T. The frog of the pond was drowned in the well.

कुलिपिच्चुँ कुलिपिच्चुँ कुट्टियिलातायी ।
 हि. अ. नहलाते नहलाते बच्चा भी न रहा ।
 E. T. In the diligent effort to tidy the babe, the babe was lost on account of the hard, unbearable rubbing.

कुरुक्कन् करव्वाल नेरुं पुलस्मो ?
 हि. अ. सियार के बोलने से सवेरा होगा क्या ?
 E. T. Will it dawn because the fox howls ?

केरियिरन्नुण्ट पन्तलिल द्वरुड्डियिरन्नुण्णस्तुं ।
 हि. अ. जिस पण्डाल में चबूतरे पर बैठकर खाना खाया उस पण्डाल में नीचे बैठकर खाना यत खाओ ।
 E. T. It is infra dig for one who was dining on the dias, to descend and dine at a lower level.

कैयिल निन्नु वीणाल पटुकाम्; वायिल निन्नु वीणाल पटुकान् मेल ।
 हि. अ. दाघ से गिरे तो उठाया जाय, गगर मुँह से गिरे तो नहीं ।
 E. T. If a thing falls down from the hand, it can be picked up, but a word that drops out from mouth can not be recaptured.

कुट्टिनिल पठिच्चते कोयियहल्ल पाटू ।
 हि. अ. घर की विद्या ही दरवार में काम आएगी ।
 E. T. Whatever one has learnt at home, he will sing in the court

कौशिकोण्टु पोकानुं वरया; वच्चोण्टु तिन्नानुं मेला ।

हिं. अ. चौंच से उठाया भी नहीं जाता, रखकर खाया भी नहीं जाता ।

E. T. It is not possible to fly with the prey, at the same time It can not be kept in a place and eaten.

कौम्पन् पोयवळि मोळयुं ।

हिं. अ. हाथी के पीछे हथिनी (जाती है) ।

E. T. The she-elephant follows the tusker.

कौम्पन्टे मुम्पाके, वम्पन्टे पिम्पाके ।

हिं. अ. हाथी के आगे और शक्तिशाली के पीछे रहो ।

E. T. Go in front of a tusker and behind a mighty man.

कूलस्कुटियिल् सूचि विलक्कुक ।

हिं. अ. लुहार की कुटी में सूई की विक्री ।

E. T. To sell a needle to a blacksmith.

कुलान् पिटिच्चालुं वक्तर्तान् पिटिच्चालुं करयुं ।

हिं. अ. हत्यारा पकड़े या पालक, वह रोता है ।

E. T. It will cry, whether caught by a killer or picked up by well-wisher. (behaves in the same way irrespective of consequences.)

कोरि वितच्चालुं विधिच्चते विलय ।

हिं. अ. हाथ भरकर बोये तो भी होनी ही फलेगी ।

E. T. Even if one sows lavishly, he will reap only what is destined.

कुलं पोले शीलं ।

हिं. अ. रूप जैसा शील ।

E. T. As the appearance, so the character.

कोलिकट्टवन्टे तलयिल् पिपिरियकुं ।

हिं. अ. मुर्गी चोर के सिर पर पंख ।

E. T. A feather will be seen sticking on the head of a fowl-thief.

गति केटाल् पुलिपुल्लुं तिन्नुं ।

हिं. अ. लाचारी में वाघ वास भी खाएगा ।

E. T. In adverse circumstances even tiger will be forced to eat grass.

ग्रहणं तुड़ड़ाडियाल् जाङ्गूलुं तलपोक्कुं ।

हिं. अ. ग्रहण के समय केन्द्र भी सिर उठाएगा ।

E. T. At the time of the eclipse even the earth-worm will raise its head.

चक्कर कृष्टियाल् कम्पिलियुं तिन्नाम् ।

हिं. अ. गड़ मिला है, तो कम्बल भी खाया जाय ।

E. T. If sweetened, even the wool of the blanket can be eaten.

चट्टुकक्कल्लिम्बकमुग्गे, पृष्ठे ।

हिं. अ. यवूल वृक्ष के भी फूल थोने ह ।

E. T. Even the desert plant has its flowers.

चूकमारियुमोकरियुटे रसं ।

हिं. अ. चमचा जाने सालग का (कही का) स्वाद ।

E. T. Will the ladle know the taste of the curry ?

चत्तकुट्टियुटे जातकमेन्तिन्तुे ।

हिं. अ. मरे बन्धे की जन्मपत्री से क्या काम ?

E. T. Why look into the horoscope of the dead child ?

चत्तवन्दे तल तेक्को वट्टको ।

हिं. अ. मरे का सिर, क्या दक्षिण की ओर, क्या उत्तर की ओर ।

E. T. What if the head of the deceased is turned to the north or to the south.

चत्तोन्टे बीट्टिल कुञ्जोन्टे पाट्टु ।

हिं. अ. मरे के घर में हत्यारे का मातम ।

E. T. The murderer sings (mourns) in the house of the murdered.

चन्केटुन्तु काणिच्चाल चेम्परत्तियूवू ।

हिं. अ. हृदय निकालकर रख दिया तो कहे लाल फूल ।

E. T. When the heart was taken out and shown he said its only a red bell-flower.

चाट्ट पिळच्चाल कूट्ट पिळच्चकुं ।

हिं. अ. उछल कूद में भूल हुई तो झुंड से बाहर ।

E. T. Miss the leap and face the expulsion. (Refers to the practice among monkeys to expel one from the troupe who misses the aim when leaping.)

चाट्टिन्मेल कयरान् पलरुं उण्टाकुं; विटिच्चरकान् नारुं उण्टाकिलु ।

हिं. अ. ठेला / गाढ़ी पर चढ़ाने कई रहेंगे, मगर नीचे उतारने कोई नहीं ।

E. T. There will be many to persuade one to climb the wheel-barrow, but none to help him to get down.

चिरिच्चकुन पुरुषनेयुं करयुक्त स्थियेयुं विश्वसियकर्त्तुं ।

हिं. अ. हँसते पुरुष का और रोती स्त्री का कभी विश्वास न करो ।

E. T. Do not trust a laughing man and a weeping woman.

चुक्किल्लात्त कपायमिल ।

हिं. अ. सूठ के बिना काढ़ा नहीं ।

E. T. No decoction without ginger.

चुट्ट चाटि आरियुमो अप्पीत्तन्टे स्वादुं ?

हिं. अ. तवा क्या जाने रोटी का स्वाद ?

E. T. Will the hot plate know the taste of the bread ?

चुट्टालुम्पोल कोलन्तुं कोलत्तीं जोन्तुे ।

हिं. अ. तपाकर हथीड़ा चलाते समय लुहार और लुहारिन एक होते हैं ।

E. T. (1) When hitting the hot iron, the black smith and his wife are united.

(2) When the iron gets hot, the black-smith and his wife only remain on the spot.

मुण्टेश्वर कोदूसु वकुलिनश्वर वाहृश्वरतुं ।

हिं. अ. गोली सा छीटा फल देहर वैगन जैसा बड़ा फल मत लो ।

E. T. Do not exchange a marble sized fruit for a brinjal.

मुमरुष्टेन्किले चित्रमेलुतावु ।

हिं. अ. दीवार रहे तब ही उसपर चित्र खींचा जाय ।

E. T. A picture can be drawn only when there is a wall.

चेरये तिनुन नाट्टिल चेशाल नटुकाण्ट तिज्जणं ।

हिं. अ. सर्प-भक्षी देश में जाएँ तो साँप का बीच का टुकड़ा खाइये ।

E. T. If you go to a country, where the rat-snakes are eaten, you should eat the middle portion of it.

चेवियिल वेल्लं, वेल्लं कोण्टु ।

हिं. अ. कान में गया पानी, पानी से ही निकाला जाय ।

E. T. For water in the ear, more of water. (Like is cured by like.)

चेरे कुत्तियाल चेरेम् कटिश्वकुं ।

हिं. अ. उकसाये तो पीला साँप भी डॅसेगा ।

E. T. If poked, the rat snake will also bite.

जातकर्म चेरत कैकोण्टु तन्त्रे उदक क्रिययुं ।

हिं. अ. जातकर्म किये हाथ से श्राद्धकर्म भी ।

E. T. The same hand works for baptism and funeral. (The same agency can be constructive and destructive both.)

जान् पिटिच्च मुयालिनु कोम्पु मून्तु ।

हिं. अ. मेरे पकड़े लरगोश के तीन सींग ।

E. T. The hare that I have caught has three horns. (Arguing that one's own stand point is correct.)

तंकचुरिप्पायालुं तलयिल् कयद्दरतुं ।

हिं. अ. जूते सोने के क्यों न हो, सिर पर मत रखो

E. T. One should not place the slippers on one's head even if they are made of gold.

तन्नम्बलं नन्नोनिकल् पोन्नम्बलं भाटेष्टा ।

हिं. अ. अपना मन्दिर अच्छा हो तो सोने के मन्दिर की क्या ज़रूरत ?

E. T. If one's own temple is fine, why should one aspire for a golden one.

तनिष्कु तानुं पुरुषकु ताणुं ।

हिं. अ. अपने को आप जैसे गकान को खावा ।

E. T. One for oneself and the pillar for the house. (Self reliance).

तविदु लिक्कावन् कुलुल विलिक्कारतुं ।

हिं. अ. मैंह में भूसी रखकर गृही न लगाई जाय ।

E. T. You can't blow the pipe with the bran in the mouth.

वानुण्णासेवर तरं कोटुकुमो ?

हिं. अ. स्वयं भूता देखता दूसरों को वया तर देगा ?

E. T. Can the hungry God give boons ?

ताटिनीष्टियाल् सन्यासियाकुमो ?

हिं. अ. दाढ़ी बढ़ाने से कोई सन्यासी शोड़े ही बनेगा ?

E. T. Will one become a saint by growing beard.

ताटियुक्लप्पने पेटियुक्लू ।

हिं. अ. दाढ़ीवाले वाप का ही आदर होता है।

E. T. Only a father with a beard is respected properly.

तान् कुलिष्व कुलिष्विल् तान् तस्मु चार्दुं ।

हिं. अ. अपने खोदे हुए गद्दे में स्वयं ही गिरेगा ।

E. T. He will fall into the pit dug by himself.

तान् पाति दैवं पाति ।

हिं. अ. आधा यत्न मनुष्य का, आधा ईश्वर का ।

E. T. Half of the actions are governed by oneself and half by God.

तानिरियकेण्टटनु तानिरियकाज्जाल्; तानिरियकेण्टटनु नायिरियकुं ।

हिं. अ. आप अपनी जगह नहीं बैठेगे तो कुत्ता बैठेगा ।

E. T. If one does not occupy his proper seat, the dog will occupy it.

ताळङ्ग निलते नीरोट् ।

हिं. अ. नीचे ज़मीन की ओर ही पानी बहता है।

E. T. Water flows only towards low plains.

ताळे कुोयतवन् एरे तुमकेणं ।

हिं. अ. नीचे का खेत काटनेवालों को ज्यादा ढोना पड़ेगा ।

E. T. He who reaps below, has much to carry home.

तिन्नुम्पोल् पञ्चियकुं चौविटिल् ।

हिं. अ. खाते समय सूअर को कुछ भी सुनाई नहीं देता ।

E. T. When a pig eats, it hears nothing.

तिरुवायके तिरुवायिल् ।

हिं. अ. राजा के हुक्म की टीका-टिप्पणी कौन करेगा ?

E. T. A king's command is never questioned.

तुमियाल् पोण मूकाणेनिकल था मुक्कु कोण्डे कार्यमिल् ।

हिं. अ. छीकने से उङ जानेवाली नाक से क्या फायदा ?

E. T. What is the use of that nose which flies off with a sneeze ?

तेलिच्चतिले नटकाज्जाल् नटनातिले तेलियक ।

हिं. अ. बताये रास्ते पर नहीं चलता, तो जिस मार्ग पर चलता है वही बताना चाहिए ।

E. T. If one refuses to follow the lead, lead him as he goes.

तेलिनुं कवुद्डिनुं तलप्पुनु तक्कुयो ?

हिं. अ. पैरों में एक दीर्घी फैदा दालकर नायिल और सुपारी तो पेड़ पर चढ़ीगे क्या ?

E. T. Can the same fibre-loop be used to climb the coconut and arecanut tree ? (using same standard for two different things.)

तेष्व रत्नसिनु तेजिषुकूदुं ।

हि. अ. कसे रत्न में ज्यादा चमक आ जाती है ।

E. T. A refined diamond will have more lustre.

तेदिष्व वल्किकालिल् चुटि॒ट ।

हि. अ. जिस लता की खोज में थे, वह पैर से उलझ गयी ।

E. T. The creeper which was being searched for enticed his ankle.

तेरियकुत्तरं मुरिष्पत्तल् ।

हि. अ. गाली का जवाब लाठी से ।

E. T. A stick is the answer for an abuse.

तेसियोने मारल्, मारियोने तेरल् ।

हि. अ. जो तुम पर विश्वास रखे, उसे निराश मत करो, और निराश करनेवाले पर विश्वास मत रखो ।

E. T. Do not disappoint one who trusts you, do not trust one who disappoints you.

तेवरियिके बलिकालिने पूजिकण्टा ।

हि. अ. मूर्ति के रहते हुए बलि-पत्थर की पूजा क्यों ?

E. T. Why worship the altar when there is the deity within the temple.

त्रूम्मतुपोयाल् तोष्पियुं पालयुंः मुत्तलाक्षिष्कु पोयाल् नेल्लुं विच्चयुं ।

हि. अ. नाव डूब गयी, तो किसान की टोपी और थाली ही जायगी, लेकिन ज़मींदार की नाव और अनाज ।

E. T. The farmer loses his cap and the bowl, whereas the land owner loses his boat and paddy (if the boat drowns).

तोटं सुटियान् कालतुं पीच्चन् कुलरकुं ।

हि. अ. वाग जब बरबाद होने को आता है, तब ' पीच्चन् ' फलता है ।

E. T. When the grove is about to be ruined, the ' peechan ' will bear fruit. पीच्चन=एक प्रकार का केला- A variety of banana.

तोण्टियिल् पलुत्ताल् कील्पोट्टिरकयेयुल्लू ।

हि. अ. गले में पीब भरे तो निगलनाही पड़ेगा ।

E. T. If the throat is suppurated, one is forced to swallow it. (What cannot be cured must be endured.)

तोणि मरिज्जाल् पुरं नल्लू ।

हि. अ. नाव के उलटने पर बाहर रहना ही अच्छा ।

E. T. After the boat has capsized, it is better to be outside.

तोणियिल् किटन्नु पाज्जाल् करक्कणयुक्तिल् ।

हि. अ. नाव में इधर उधर दौड़ने से किनारे नहीं उतर सकते ।

E. T. You can't reach a shore simply by running about inside the boat.

तोलुत्तिल्कुत्तुं तरक्कालिल्कुम् ।

हि. अ. घरेलू ज्ञागड़े नीत को दिला देंगे ।

E. T. Domestic quarrels ruin the household.

तोक्षिललक्ष्मुं मरिचल् प्यरस्तर्तुं ।
हि. अ. घरेलू सागड़े बाजार में गते ले जाओ।
E. T. Do not take the domestic quarrels to the market.

दानं हित्य पशुविन्दे पहुणाहृण्टो ?
हिं. अ. दान में मिली गाय के दाता क्यों गिनें ?
E. T. Why count the teeth of a cow got as a gift ?

दिनमणि काणान् दीपं वेण्टा ?
हि. अ. सूरज को देखने के लिए दीप क्यों ?
E. T. Is a lamp necessary to see the Sun ?

दूरते बन्धुवेष्टाल् अरिक्सुं शत्रु नल् ।
हि. अ. दूर के दोस्त की अपेक्षा नज़्दीक का दुश्मन भला।
E. T. A foe who is near is better than a friend who is far away.

नक्षुन्न नायक्कुं स्वयभूतुं प्रतिष्ठयुं भेदमुण्टो ।
हि. अ. चाटनेवाले कुत्ते को स्वयंभू और स्थापित मूर्ति में कोई अंतर नहीं।
E. T. A licking dog knows no difference between self born idol and an installed Idol.

ननच्चरह्डियाल् कुलिच्चु कयरणं ।
हि. अ. पानी में उतर गये, तो नहा-धोकर ऊपर चढ़ो। (बाहर आओ।)
E. T. If you get into the water, finish your bath and come out.
(" Drink deep, or taste not the ' Persian spring ' ")

नरि किटन मटयहे; रोममेन्किलुं काणुं ।
हि. अ. बाव की माँद है न ? कम से कम रोम तो देख पड़ेंगे।
E. T. It is tiger's den is'nt it ? At least some hair will be seen.

नलमाटुन्किल् तन्त्रिलत्तन्नु विल पोकुं ।
हि. अ. मवेशी अच्छी हो तो अपने गाँव में ही बिकेगी।
E. T. The good cattle will sell in its own village.

नाटरिन्ज ब्राह्मणन्तुं पृणलेन्तिन्तुं ?
हि. अ. लोकप्रशस्त ब्राह्मण के लिये जनेऊ क्यों ?
E. T. Does a well known brahmin need a sacred thread ?

नादुमरक्षालं मटु मरक्षुक्षा ।
हि. अ. मन्त्र ही देश की मूल जायें, अपने वंश की कभी न भलना।
E. T. Even if you forget your country, do not forget your own pedigree.

नायक्कु आँख वेलयुमिल; निन्नुमुल्लान् नेरयुमिल ।
हि. अ. कुत्ते की काँड़ काम नहीं, पेशाव करने की कुरकात नहीं।
E. T. The dog has nothing to do, and it does not find time to pass urine quietly.

नायक्कु भीश बदक्षाल् अप्पद्वन्तु कार्यम् ?
हि. अ. कुत्ते की शाढ़ी बढ़े तो तारे की नवा काम ?
E. T. What use is it to the barber If beard grows on the face of the dog.

ताजे कोलियेकाल हज्जते कोलियुट नन्हे ।

हि. अ. कल की मुर्गी से आज का अप्टा ही भला ।

E. T. To-day's egg is better than to-morrow's hen.

जाले नाले नीले नीले ।

हि. अ. कल कल कर के टाल दे तो वह कल ही बनकर रहेगा ।

E. T. If you avoid (doing a thing) by saying ' to-morrow ', it will be ' to-morrow ' forever.

निरस्त्र चाके निवर्णिरिक्कु ।

हि. अ. भरा थैला ही सीधा रहेगा ।

E. T. Only the sack, fully filled will remain straight.

निळ्लरुम वेयिल्ल पोथाल अरियां ।

हि. अ. छाँव की ठंडक धूप में चलने पर मालूम होती है ।

E. T. When one goes out in the hot sun, he knows the worth of a cool shade.

नीकोंलि काटिच्चाल अत्तालं सुट्टडुम् ।

हि. अ. जल-साँप काटे तो केवल रात को भोजन नहीं मिलेगा ।

E. T. The maximum harm that a water-snake-bite can do is to put off the supper.

नेटियोन्टे तलरकु वटि ।

हि. अ. सब से लंवा, लाठी का शिकार ।

E. T. The rod always falls on the tall man.

पञ्चपाण्डवन्मार कट्टिल काल पोले मुन्हे ।

हि. अ. पंच पाण्डव चारपाई के पैरों की तरह तीन ।

E. T. The five pandavas are three in number like the legs of a cot. (Total ignorance)

पठिच्च पणि पतिनेट्टुम् नोक्कीट्टु पणि पट्टियिल् ।

हि. अ. पैतरे बदलकर अठारहों दाँव चलाये, लेकिन कोई दाँव न चला ।

E. T. Even after employing all the eighteen tricks, he could not succeed.

पत्तम चमञ्जालु पुट्टमयाकुमो ?

हि. अ. दस धाइयाँ एक माँ के बराबर होंगी क्या ?

E. T. Will the ten nurses equal one mother ?

पत्तायं पुरुम; चकिकुत्तु; अम्म वेयकुं; जानुण्णु ।

हि. अ. भण्टार व्यायेगा, नौकरानी कूटेगी, माँ पकाएगी और फिर मैं भोजन करूँगा ।

E. T. The granary will deliver, the maid will grind and polish, mother will prepare and then I will eat (rice).

पन्तियिल् पक्षभेदं पाटिल् ।

हि. अ. पंक्ति में पक्षपात न हो ।

E. T. In a group, there should be no partiality.

पतमुद्गेष्ट पातालं ।

हि. अ. जहां अभागा, वही पाताल ।

ई. ट. It is the nether world, where the unfortunate stays.

पलमाल् कल्कन् खोहनाल् अकपेटुम् ।

हि. अ. कई दिन का चोर एक दिन फँस जायगा ।

ई. ट. A habituated thief will be caught one-day.

पलपुतुवल पुळिच्च भीन ज्ञारु पल्वलयिलकापेटुम् ।

हि. अ. कई नये जाल तोड़नेवाली मछली एक दिन ज़खर पुराने जाल में फँस जाएगी ।

ई. ट. The fish that has torn many a new net will at last get caught in an old one.

पलमरं कण्ट तच्चन् धुरु मरवुं मुरियिकल् ।

हि. अ. कई पेड़ देखनेवाला बढ़े एक भी न काटेगा ।

ई. ट. The carpenter who sees many trees will not cut down a single one.

पशुविनु प्रसव वेदना, काळश्वकु कामवेदना ।

हि. अ. गाय को प्रसव पीड़ा, पर वैल को काम पीड़ा ।

ई. ट. The bull suffers the agonies of lust, while the cow undergoes the labour pain.

पात्रं अरिच्छु पिच्च हृतं ।

हि. अ. पात्र (योग्यता) जानकर भीख देनी चाहिए ।

ई. ट. One should give alms after knowing the bowl (bona fides of the beggar).

पाम्पाटिरकु पाम्पिनाल् मरणं ।

हि. अ. संपरे की मृत्यु साँप के द्वारा ही ।

ई. ट. The snake charmer will die at the hands of a snake.

पाम्पिनु तल्लु कोल्लान् वाल्लु, पेणिणिनु तल्लु कुल्लान् नाक्कू ।

हि. अ. साँप मार खाता है पूँछ के कारण, औरत मार खाती है जीभ के कारण ।

ई. ट. The snake gets beaten because of its tail and a woman because of her tongue.

पाम्पुं चेम्पुं चुक्कु मति ।

हि. अ. साँप और अमरे छोटे ही रुक्षी ।

ई. ट. The small ones of snake and yam are better.

पिच्च किटियुमिल, पटि कटियकेम् चेश्टै ।

हि. अ. मील भी न मिली, तिसपर गुत्तने काठा ।

ई. ट. The beggar did not get alms and above that the watch dog bite him.

युक्कम् कुल्लिल पुरुँसै ।

हि. अ. धुक्कनी लूक चुक्के के बादर ।

ई. ट. The ember that smokes is thrown away.

पुरिसुल्जोनु कस्तिवेणा ।
 हिं. अ. बढ़िगान का हुरी की क्या ज़करत ।
 E. T. A wise man needs no knife.

पुरस्कु की पिटिक्कुम्भोल वाल वेन्टुक ।
 हिं. अ. घर को आग लगाने पर केले का पेड़ काटना ।
 E. T. To cut a plantain tree, when the house is on fire.

युलि पेट्टेट्टु पृष्ठ काणातिरिक्कुमो ?
 हिं. अ. जहाँ बातिन व्यायी, वहाँ रीम न देख पड़ेगे क्या ?
 E. T. Wo'nt there be hair where the tigress has delivered cubs.

पूछ कण्णटच्चु कुटिच्चाल आलु काणातिरिक्कुमो ?
 हिं. अ. बिल्डी औल वंद कर के पीवे तो क्या दूसरों को न दिखाई देगी ?
 E. T. Even if the cat drinks milk with closed eyes, won't others see it ?

पूच्चयक्कु आरु मणिकुद्दु ?
 हिं. अ. बिल्डी के गले में कौन घण्टी वान्धे ?
 E. T. Who will bell the cat ?

पूच्चयक्कु पोन्तुरु कुक्किट्टु कार्यमेन्तु ?
 हिं. अ. जहाँ सोना पिला जाता है वहाँ बिल्डी का क्या काम ?
 E. T. What has the cat to do where the gold is melted ?

पूविट्टुकाशु मणिक्कुमो; द्वार्च्चि विट्टुकाशु नारुमो ।
 हिं. अ. फूल का पैसा महकेगा क्या ? गोदत के पैसे को क्या बदबू आएगी ?
 E. T. Will the money got from selling the flowers, smell sweet or will the money got from selling meat smell foul ?

पेट्टि पोयालुं ताक्कोलु कथिलुण्टु ।
 हिं. अ. सन्दूक की चोरी भले ही हो गयी हो, चाभी मेरे पास है ।
 E. T. Even if the box is stolen, the keys are with me.

पोन्नुं कुत्तिनु पोट्टु वेणो ?
 हिं. अ. सोने के घड़े को तिलक बयाँ ?
 E. T. The golden bowl needs no decoration.

पोयालु भोरु वाक्कु; किटियालु भोरु आन ।
 हिं. अ. यो गयी तो एक वान, मिल गया तो एक हाथी ।
 E. T. If lost, only a word; if got, an elephant.

मञ्जपित्तं विटिच्चालु काणुन्नतेहां मञ्ज ।
 हिं. अ. पीलिया रोगी को सब कुछ पीला दील पड़ेगा ।
 E. T. Every thing looks yellow to a jaundiced eye

मञ्जु पेरवालु मलकुतिर्हमो ?
 हिं. अ. ओस मिरे तो पहाड़ी भिगेगी क्या ?
 E. T. If the dew falls will the hill get soaked ?

मटियेल् धनमुण्टोनिकले वक्कियेल् भयमुल्क्ष ।
हिं. अ. अंटी भरी हो, तभी रास्ते में भय होगा।
E. T. If the waist is weighty (with money) then only he will have fear on the way.

मनोराज्यकौण्टु वितच्चाल् अरिवाल् कूट_भ् ।
हिं. अ. कल्पना के लेत में बोया तो बिना हँसिये के काटा जाय ।
E. T. If sown in the day-dreams, one can reap without a sickle.

मनोराज्यत्तिनु अर्धे राज्यमिल्ल ।
हिं. अ. कल्पना-जगत् में आधा राज कहाँ ।
E. T. In imagination, there is nothing like half kingdom.

मरुण्णाण् इलात्तवन् विलालियल ।
हिं. अ. पास में अतिरिक्त प्रत्यक्षा न रहे, तो वह धनुधर ही नहीं ।
E. T. One who has no spare bow-string, is not an archer at all.

मलन्तु किटन्तु तुष्पियाल् नेव्वत्तु ।
हिं. अ. पीठ के बल पर लेटकर यूके, तो छाती पर गिरे ।
E. T. If you lie on your back and spit; it will fall on your chest.

मलपोलु वज्ज्वत्तु मञ्जुपोलु पोयि ।
हिं. अ. पहाड़ की तरह आया और शवनम की तरह गया ।
E. T. What came as a mountain disappeared like mist.

माम्पू कोण्टु मक्केक्षोण्टु सन्तोषियक्कर्त्तु ।
हिं. अ. चूतमंजरी और बच्चे-इन को देखकर फूल न जाना ।
E. T. One should not get mad with joy seeing children and the mango blossoms.

मिण्टाप्पूच्च कलमुट्ट्यक्कु ।
हिं. अ. मौन विल्ली हमेशा मटका तोड़ेगी ।
E. T. The quiet cat will break the pot.

सुकन्तायं वलञ्जाल् अरुपत्तिनालुं वलयुं ।
हिं. अ. लरही झुक गई तो चौसठो (कड़ियाँ) झुकेगी ।
E. T. If the ridge-beam bends, sixty four (rafters) will bend.

सुक्कियेदुत्ताल् सुत्तु, कैरकरिच्चाल् कक ।
हिं. अ. डूबकर खोज लिया तो मोती, हाथ से छाना तो सीप ही ।
E. T. If you dive deep, you get a pearl, but if filtered on the surface you get a shell.

सुन्तप्पन्टे वन्निच; सुक्काल् पणं कूलि; फुत्तुम्पोकुत्तुम्; एन्तुम्पोएत्तु ।
हिं. अ. दादा की नींव, पाव दमड़ी किराया । मल्लाह अपनी इच्छा से खेगा, नींव पर तो पहुँची ।
E. T. Grand pa's boat, small hire, will sail only according to the boatman's convenience and reach the destination whenever it can.

४५९
मुखियाक्षुभिल्, कटिलोक्तिक्युमिल् ।

हि. अ. न नानी मरेगी, न लाट लाली होगी ।

E. T. Neither the granny will die, nor the cot will be vacant.

मुखिल् पुष्पुल्कवन् नृट्ट नृल्लूँ ।

हि. अ. पीठ पर फोड़ा हो, तो खराख में से मर जाओ ।

E. T. Do not creep through a hole, when you have an abcess on your back.

मुखिल् किल्लात्तरुँ कोटालियकुं आका ।

हि. अ. अंकुर में ही नोच न डाले तो पीछे कुल्हाड़ी से भी न काटा जायगा ।

E. T. What is not nipped in the bud, cannot be cut down even by an axe at a later stage.

मुख्लेदुक्कान् मुख्लुवेण ।

हि. अ. कटी काँटे से ही निकाला जाय ।

E. T. Use a thorn to take out a thorn.

मुरिवैद्यन् आलुकुलुम् ।

हि. अ. नीम हकीम तो जान खतरे में ।

E. T. A quack will kill the patient.

मूकिल् तोटान् कलुत्तु चुट्टेण्टा ।

हि. अ. नाक छूने सिर के पीछे से हाथ क्यों उठायें ?

E. T. One need not bring his hand from behind his head to touch his nose.

मूकिल्लात्त नाटिल् कस्तूरि पुनिंतरुँ ।

हि. अ. बेनाकवालों के देश में कस्तूरी का क्या काम ?

E. T. Why musk, in the land of noseless.

मत्तोरं चोल्लुं सुतुनोळिय्यक्युं आद्यं कथकुं पिक्कु मत्तकुं ।

हि. अ. बड़ों की बोली और पका आँखला, पहले कड़ुआ, पीछे मीठा ।

E. T. The advice of the old and the ripe hogplum are first bitter and afterwards sweet.

मैलूत्तलयन् वेयिलत्तिरड्डरुँ ।

हि. अ. माम के सिरवाला धूप में न निकले ।

E. T. The wax-headed one should not get out in the sun.

मोड्डानिस्त नाययुटे तलयिल् तेड्डा वीणु ।

हि. अ. कुत्ता भूक्नेवालाही था कि उस के सिर पर नाशियल गिरा ।

E. T. The coconut fell on the head of the dog just when it was about to bark.

यमनुष्टो मरण भयं ?

हि. अ. यम को वया मृत्यु का भय ?

E. T. Does the God of death fear death ?

सोकरेहुं चत्ताल् शोकं चेयवानार् ।

हि. अ. सब लोग मरे, तो कौन मातम् करेगा ?

E. T. If all die, who will mourn (for them).

वस्त्र वृङ्गलं निष्ठ वैद्युतिनेवकृटि कुण्डु पोषि ।
 हि. अ. वहता पानी स्थिर पानी की भी साथ ले गया ।
 E. T. The water that came flowing took away in its stride the water that was already there.

वलमनु पुरुलुं आयुधं ।
 हि. अ. बहादुर के लिए तिनका भी हथियार बनेगा ।
 E. T. To a valiant one, even a blade of grass is a weapon.

वलात्त मक्कलेकाल् इलात्तमकल् ।
 हि. अ. कपूतों की अपेक्षा अपूत रहना ही अच्छा ।
 E. T. No children are better than bad ones.

वलियमरत्तिले काट्टु पिटियकू ।
 हि. अ. बड़े पेड़ पर ही हवा लगेगी ।
 E. T. Only the big tree will catch the wind.

वलियवन्टे मानं एलियवन्टे आसनत्तिल् ।
 हि. अ. बड़ों की इज्जत छोटों की चूतड़ पर ।
 E. T. The honour of the high, rests on the buttocks of the low.

वलवकुक्ये आलावू ओटियकरुत्तु ।
 हि. अ. केवल ज़ुकाओ, तोड़ो मत ।
 E. T. Bend, if you want, but never break.

वलि मोलियेन्किल् मुरिक्कु उरुक्कु आं ।
 हि. अ. तुम्हारा व्यवहार ठीक रहा तो पाँगरा फौलाद बनेगा ।
 E. T. If your behaviour be chaste, the erthrina (a weak wood) will become steel.

वलिये पोय वद्यावेलि पत्तिनु रण्डु पलिशयकु वाइडिः ।
 हि. अ. राह का फसाद दस के दो सूद पर मोल लिया ।
 E. T. Purchased a conflict, going its way, at a high price, with money raised at usurious interest of 20% per annum. (Putting one's head unnecessarily in the canny holes.)

वर्षत्तिनु वेनल् ।
 हि. अ. हर वर्षा के लिए ग्रीष्म करु ।
 E. T. For every rainy season, there is a summer.

वट्टयोनु वल वीतोनु कट्टीनु कर्त्तु कुण्टोनु आश विद्या ।
 हि. अ. जिसने मञ्जूरी पकड़ ली, जाल बिछाया, चोरी की और कर्ज़ लिया उस की आशा होगी ।
 E. T. For one who caught fish, threw a net, has stolen something and contracted debts, hope never ends.

वाणियनु कुटुक्काङ्गाल् वैद्यनु कोटुक्कु ।
 हि. अ. नेली को न देगा, तो वैद्य को ज़रूर देगा ।
 E. T. What is denied to the oil merchant, will be given to the doctor.

वासिल गोक्षिथर्तुं कोतर्यकु पाद्दरे ।

जो मैंह म आया, सी गोतार लड़की का गीत ।

E. T. What ever comes into her mouth is a song of the untrained rustic girl.

वाल्कुत्तवन् वाकाल् नशियकु ।

हि. अ. जो तलवार चलाये, वह तलवार से ही मिटेगा ।

E. T. One who takes to sword, will perish by the sword.

दित्तुगुणं पञ्चगुणं ।

हि. अ. बीज का गुण फसल में दस गुना दिलाई देगा ।

E. T. Quality seed does ten-fold good.

विरुन्नुण्ट वीढिल् एरुन्नुण्टर्तुं ।

हि. अ. जिस का मेहमान बनकर खाना खाया, उसी से भीत गाँगकर मत खाओ ।

E. T. Do not beg food from one, with whom you have dined as a guest.

विल्कान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं; वल्कर्त्तान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं, कोल्हान् पिटिच्चालुं कीयं कीयं ।

हि. अ. बेचने के लिए पकड़ लिया हो, या पालने के लिये, या मारने के लिये, मुर्गी के मुँह से एक ही आवाज़ निकलती है ।

E. T. The fowl cries the same way, whether it is caught to be sold, or to be reared up, or to be killed.

वीट्टु चोरुण्टेन्किल् विरुन्नु चोरुण्टुं ।

हि. अ. घर में भोजन होगा, तो कोई बुलाएगा ।

E. T. If one has bread at home, he will get invited elsewhere.

वीणाल् चिरिक्कात् चड्डातियिल् ।

हि. अ. ऐसा दोस्त न मिलेगा, जो आप के गिरने पर न हँसता हो ।

E. T. There is no friend who does not laugh when you fall.

वेटिवेच्चाल् पुक पोकुन्नतेन्तेन्नु चोदियकुं ।

हि. अ. तोप चलाकर पूछता है, 'धुआँ क्यों निकलता है' ।

E. T. He fires a gunshot and asks why the smoke is there.

वेट्टोन्नुं मुरि रण्टुं ।

हि. अ. एक बार दो टुकडे ।

E. T. One blow and two pieces.

वेलि मळ विट्टालुं चेउि मळ विट्टि ।

हि. अ. बारिश बन्द होने पर भी ज्ञादियों से पानी टपकता रहता है ।

E. T. Even if the rains abate, the dripping from the plants will go on.
(Even if the action is over, its effect will continue.)

वेलुक्कान् तेच्चतुं पाण्याथि ।

हि. अ. कान्तिवर्धक उवठन से सफेद दाग लग गया ।

E. T. Cosmetics used to improve complexion, ultimately turned into Leucoderma.

भा. क. सं. ३....३०

ये कल तुटाते नीन्तल पठियक्कुमो ?
 हि. अ. पानी में उतरे बिना कोई तैयारी की गयी क्या ?
 E. T. Will anybody learn swimming without entering into the water.

बेकुबोलं इरियक्कामेन्किल् आस्वोलं इरियक्कुरुतो ?
 हि. अ. खाना तैयार होने तक रहे, तो ठंडा होने तक क्यों न रहा जाय ?
 E. T. If one can wait till the food is ready, why can't he wait till it is served.

बेणमेन्किल् चक्क वेरिलुं कायकुं ।
 हि. अ. चाहिये तो कटहल जड़ पर भी फलेगा । (जहाँ चाह है, वहाँ राह है ।)
 E. T. If desired, the jack fruit will grow even on the root (Where there's will there's a way).

व्याधियकु मरुन्नुण्डु विधियकु मरुन्नुण्टो ?
 हि. अ. बीमारी का इलाज है, गगर भाग्य का ?
 E. T. There is medicine for diseases but there is no medicine for fate.

शर्कर काणुम्पोल् नकि चक्रं कुटुकुम्पोल् विकिक विकिक ।
 हि. अ. गुड़ देखने पर चाट चाटता है, पैसा देते समय हक्काता है ।
 E. T. When one sees jaggery, he licks and licks, but when it comes to payment, he stammers.

शास्त्रज्ञानियकुं मूर्वं पोविल ।
 हि. अ. शास्त्रज्ञानी पिशाच न करेगा ।
 E. T. A scientist finds it difficult to urinate.

शिवनरियाते मरणमिल ।
 हि. अ. ऐसी कोई मृत्यु नहीं, जो शिव न जानता है ।
 E. T. There is no death which shiva doesn't know of.

शिवरात्रि कलिञ्जाल् पालयेटुकाम् ।
 हि. अ. शिवरात्रि का दिन वीतने पर हाथ में भिसापात्र (लेना पड़ता है ।)
 E. T. After the Shivratri festival, one has to take the alms bowl in hand.

सम्पत्तु कालत्तु तै पत्तु वेचाल् आपत्तु कालत्तु का पत्तु तिलां ।
 हि. अ. अच्छे दिनों में पौधे दस लगाए तो बुरे दिनों में दस फल खा सकता है ।
 E. T. If ten saplings are planted in prosperous time, one can eat ten fruits in adverse circumstances.

साधु विरण्टाल् काटु कोळक्कुक्किल् ।
 हि. अ. साधु उन्मत्त हो जाय तो जंगल में भी न समायेगा ।
 E. T. If the saint gets going, even the forest will not contain him.

सिदान्तियकुं कपिटियकुं मरुचिल ।
 हि. अ. हठी और गंजे का इलाज नहीं ।
 E. T. There is no medicine for obstinacy and baldness.

सिद्धान्तिकर्तुँ न्यायमिलु ।

हि. अ. सिद्धान्तिकर्ता न लगेवाला कानून नहीं जानता ।
 E. T. The man with principles knows no law.

सूखे पोथ वलिये जूरुं ।

हि. अ. सूखे के पीछे सूत भी ।
 E. T. Where the needle goes, the thread follows.

सेविक्त्व सूर्ति मारणत्तिनायि ।

हि. अ. उपासना की मूर्ति संहार का कारण बनी ।
 E. T. The deity that was worshipped has landed the worshipper in trouble.

स्वरं नह्यपोद्ये पादूनिरुक्तं ।

हि. अ. आवाज़ सुरीली रहे, तभी गाना बन्द करना चाहिये ।
 E. T. Stop singing when the voice is good.

स्वर्णं सूखि पूनुवेदिच्छृं कणिणल् दृशास्त्रे ?

हि. अ. सोने की ही क्यों न दृश्ये, मूर्ति कोई भीन में चुमालगा क्या ?
 E. T. Will anybody poke into his eyes a needle even if it is made of gold.

हिरण्यन्टे नाट्टिल् हिरण्याय नमः ।

हि. अ. हिरण्य के राज्य में हिरण्याय नमः ।
 E. T. A salute to Hiranya in the land of Hirenaya.

• •

* सिंधी *

अंगु अड्यो, छोकिरो ख्यो ।

हि. अ. विवाह हुआ, तो लड़का खिड़ा । (अर्थात् मौवापदे करने से बाहर गया ।)
 E. T. As soon as a boy is married, he is spoiled. (A newly married boy usually has more consideration for his bride. Thus his parents think that he has no regard for them.)

अंदर करे खां बाहिर कारो भलो ।

हि. अ. अंदर काले से बाहर काला भला । (मन याला है, इसकी अन्तरा है कि शरीर का रंग सविला हो ।)
 E. T. Better a black face than a black heart.

अंदरु अद्यो न करे, धूपु धो धागा ।

हि. अ. अंतर (मन) को धोना नहीं, धोता है धागा ।
 E. T. He does not cleanse his inner man, but washes (sacred) threads.

* तमिकः *

अंगिरुतोद्युषिक्तु अंगिरण्डु कुट्ट, हंगिरण्डु शोडु.

हिं. अ. दल बदलनेवाला यहाँ यो रामाचे लायेगा, यहाँ यो पिंडी यासा यायेगा ।
 E. T. One who frequently changes his party will receive two slaps here and three cuffs there.

अंजु पेण पिरन्दाल अरसनुम् आपिड्यावान्.

हिं. अ. यदि किसी को पाँचो लड्डियो हों तो राजा को भी लाचा होकर यान्यामाल्यम् लगा करना पड़ेगा ।
 E. T. If he has five daughters, even a king will have to embrace "Samiyasa"

अंजुम मूर्लम् उण्डानाल अरियापृ पेण्णुम् करि सम्पाळक.

हिं. अ. पाँच और तीन हों तो अंवाध बालिका मी भोजन पकाएगी । (पाँच : हमडी, पिंडी, नमक, राई, जोरा; तीन : पानी, आग, बर्तन)
 E. T. If possessed of five and three, even a young girl may make curry.
 Five=Tamarind, Pepper, Salt, Mustard, Cumin. Three=Water, Fire, Vessel.

अंजूरच् संडे सुण्डांगि, पैगल अरिमि शुरु कवलम्.

हिं. अ. (उसके लिए) पाँच गोवी का झगड़ा (भोजन में) तरकारी या है । पाँच चोर याकू दुष्टीभर लाने सा है ।
 E. T. Conflict in five villages is but curry, five bags of rice is only a mouthful. (Spoken of one who delights in the misfortunes of others.)

अंदृक्षिरुम् व्रणांग शुरीलुम्.

हिं. अ. नाई की धृष्टता, धोवी का वात्सल्य ।
 E. T. The arrogance of a barber and the affection of a washerman. (said when inferiors give themselves airs of importance.)

अकत्तिक कल्यगु आमुड़याळ.

हिं. अ. गृह की दोभां पत्नी है ।
 E. T. Wife is the adornment of the house.

अकदिक्षकृत दुयुवमे तुणे.

हिं. अ. अनाय के लिए भगवान ही मानिक है ।
 E. T. God himself is the help of helpless.

अगांये पिकित्तवन् तक्कवनानालु, अडिपांडियिल दृम्दा केन्द्र, कर्द्यांपियिल दम्द्यालु ?

हिं. अ. भोजन परासनेवाला यदि हमारा परिचय व्यक्त हो तो पंचिं में पास या दूर बैठने क्या होता है ?
 E. T. If he who has the ladle be one's own servant, what matters it whether one be seated first or last at the feast.

अस्त्राणि भिलाद् तेर मुख्याण्यम् श्रुतेद्दुः.

हिं. अ. परिय में फील न दी तो गाढ़ी (रथ) तीन चालिश भी आगे नहीं चढ़ेगी।
 E. T. A car without a linch-pin will not move even three spans.

अकिञ्जले वैद्यपाददु ऐपविल् यैक्युगा ?

हिं. अ. पाँच में न शून्य पर्याय में नहीं शून्येगा।
 E. T. Will that which was not bent at five, bend at fifty ? (a plant)

अहमसुच शभि विडिश्यु, अरेत् तुणियुम् उर्द्दु कोऽद्दु.

हिं. अ. अष्टम् स्थान में शति लगा तो धोनी में भी दाय धोना पड़ेगा।
 E. T. Saturn in the eighth sign, one will be stripped of even the waist cloth.

अर्द्धगाय माष्टुकु अरदान् मूर्गिल् तदि.

हिं. अ. अधिष्ठल वेल का उंडा राजा।
 E. T. A bamboo staff is the king of a stubborn bullock.

अडिक अडिकन्पं पंतु विसेकोऽल्लुम्.

हिं. अ. १. गेंद पर भार पहुँचे गहने, उसकी गति बढ़ती है।
 २. गेंद पर जितनी ज्यादा भार पहुँची है, अधिक उछलता है।
 E. T. The more a ball is struck, the more it rebounds.

आडिकुम् काट्टिले पुहुच्चत् तुट्टवेण्डुम्.

हिं. अ. बहती हवा में धान फटना चाहिए।
 E. T. Winnow while the wind blows.

अडियेन्द्र अक्लेपं पेंडिर इले, आण् एुत्तर्वै पेण् एुत्तर्वै एन्किरदुपोल.

हिं. अ. अरी कहकर मुकारने के लिए पत्ती दी नहीं है, और “बच्चे कितने हैं, लड़कियाँ कितनी हैं” का प्रश्न करें।
 E. T. Like saying to a man how many boys have you and how many girls, when he has not a wife to whom he can say, ' aye you ! '

अहुत्त कूरे वेदुंगाल तन् कूरैकु मोसम्.

हिं. अ. पड़ोस की झोपड़ी जलते समय अपनी कुटी आफत में।
 E. T. When the neighbours roof is in flames, one's own is in danger.

अहुप्तु पुरिदाल् पोरि पुरियुम्

हिं. अ. चूल्हा जले तो लैया होगा।
 E. T. Should the fire burn, you may parch grain.

अहैमलै विद्युम् मैडिमकै विडिलै.

हिं. अ. मूसलधार वर्षा के समाप्त होने के उपरान्त भी पेह गे वंदो का टपकना बंद नहीं होता।
 E. T. Though the heavy rain is over, the dropping from the tree continues. (Though greater evils have passed away lesser remain.)

अणावि पिल्लैक्कुपृष्ठ पणम् पंजमा, अंबटन् विल्लैक्कु मधिर् पंजमा ?
 हि. अ. कलाकार (कारवानी या नर्तकी) के पुत्र की अर्द्धवर्ष वर्ष जब्ती, नर्तके पुत्र को बाल की बाया कही ?
 E. T. Is a child of a dancing girl without money ? Is the son of a barber in want of hair ?

अणावियार् विल्लैक्कुल अडैवुमूरि.
 हि. अ. उस्ताद का पैर किसने, तो भी वह उसा मानी जाती है ?
 E. T. Should a teacher make a slip, it is attributed to his art.

आति पूत्तदूपोल हन्तकिरुदु अवन् वंदु.
 हि. अ. उसका आगमन गूलर फूलने के मुदान है ?
 E. T. His coming is like the flowering of the fig tree. (Some thing that never happens.)

अदिकारियुम् नक्केयारियुम् जुन्नानाल् विदियुमद्दुम् निन्दकाम्.
 हि. अ. आगर चोर, अधिकारी और सरपंच की मार्जित हो रहे हो निन्दक चोरी कर सकते हैं।
 E. T. If the thief and headman are united, stealing may be carried on till day-break.

अदिकारि बीटुक् कोन्दिसुटे कुडियानवन् बीटु अमिसचै उडैवुमूरि.
 हि. अ. अधिकारी के घर की मुर्गी का अंडा लियाने के घर की सिल होड़ देता।
 E. T. An egg obtained from the house of the chief will break the grind-stone in the house of the peasant.

अन्नम् जुहुगिनाल् अंजुल् जुहुगुल्.
 हि. अ. भोजन बन्द हुआ तो पंचेन्द्रियों की शक्ति भी बन्द हो जाती।
 E. T. When food denied, the five senses fail.

अन्नम् सुद्धानाल् एुलाम् सुद्ध.
 हि. अ. अनाज के अपाव पर सब का अपाव।
 E. T. When food or grain is scarce, all is scarce.

अन्नैक्कुनिगिर पल्लाक्कायौव्रिद् दृन्दैक्कुल निनकिर क्काक्कायौव्रिद्.
 हि. अ. कल प्रान्त होनेवाले कठहलने आज प्रान्त जहुआ कल अल्ला।
 E. T. The kala fruit (bitter-fruit) of today is better than the jack-fruit of the future.

अप्पन् अन्मै अप्पन् माण्डाल् तेगियुम्.
 हि. अ. पिता का महत्व पिता के मरने पर मान्दूम होता।
 E. T. The value of the father is known after his demise.

अमावास्यै करक्कायिले येन्चायिलि पोन्तुलाम् वज्जि
 हि. अ. अमावस्या की बाली रात में, चूहा जिथर भी जाए, उसे राता मिलता है।
 E. T. In the darkness of the new-moon, the bandycote finds a way, wherever it goes.

अम्मा कुह केटकु सुकाहु शोन्हा ?

हि. अ. बदनेलन भीरत के लिए धूस्ट को क्या आहे ?

E. T. Is a veil necessary for a woman with a bad character ?

अम्पहन् कुम्भयैक् किलरिनाल् अत्तनैयुम् मयिरे.

हि. अ. नाई के कडे को कुरेदनेपर वाल ही वाल निकलेंगे ।

E. T. If the rubbish heap of the barber be stirred, nothing but hair turns up. (The more you examine an inferior thing, the viler will it appear.)

अरहन् आण्डाल् एुळ मानिदन् आण्डाल् एुळ ?

हि. अ. कोई नृप होउ, दानव हो या मानव ।

E. T. What matters it wheather a demon or a man rules.

अरपिक् कुदिरैयिलुम् ऐयम्पेट्टैत् तद्वाणो नहादु.

हि. अ. अद्यमपेट्टै का खन्दर, अरबी पोडे से उत्तम है ।

E. T. An Aiyampettah pony is better than an Arab steed.

अरशनुकु आरु सोल् अडिसैकुत् तलैच् शुमै.

हि. अ. राजा के लिए जथन सरल ह प्रजा को उसका पालन करना भार है ।

E. T. As regards the king it is a word, to the subjects it is a burden.

अरसन् अन्ह केटान्, देयवम् निन्ह केट्कम्.

हि. अ. राजा उसी दिन न्याय करेगा, भगवान अन्त में ।

E. T. The king imparts justice instantaneously, the God delays.

अरसन् अन्ह कोल्लुम्, देयवम् निन्ह कोल्लुम्.

हि. अ. राजा उसी दिन मारेगा, भगवान धीरेसे ।

E. T. The king kills at once, God delays and kills.

अरसन् कुहुमियैयुम् पिडिकलामेन्ह अम्बहन् वेलैयै विरुम्बुदु.

हि. अ. यह सोचकर नाई की नौकरी चाहना कि राजा की चोटी भी पकड़ सकते हैं ।

E. T. Accept the job of a barber with a view to catch the tuft of the king.

अरसनुम् नेहपुम् पांतुम् सारि.

हि. अ. राजा, अग्न और साँप तीनों वरावर हैं ।

E. T. A king, fire and snake are alike.

अरियहु सेयहु एुक्कियदुक्कु एमांहु तिरिगिरान्.

हि. अ. असाध्य कार्य संपन्न कर, सगल कार्य के लिए धोला लानर फिर रहा है ।

E. T. Having performed difficult things, he wanders about alarmed at that which is easy.

अरिशि कुोण्ह उण्ण अकाळ वीट्कुप् पोवानेन् ?

हि. अ. चाकल ने जाकर यान के गढ़ी दया लगाया है ।

E. T. Seeing you have to pay for the rice (carry rice) you eat, why go to the house of your elder sister ?

अरिषि लुप्तानालू वरित्युम् उप्तु, अपकालू लुप्तानालू गच्छानुम् उप्तु.
हिं. अ. चाहिए हो तो भव्य प्रकार का विवाह होगा, यद्यन हो तो बहनोंके का राज रिता भी है।
E. T. If there be rice, there will be honour also; If a sister exists, a brother-In-law may.

अरिषि विशिनालू खलालि विवाहम्, वार्ते विशिनालू वार मुडियुमा ?
हिं. अ. चावल के विवाह आगेपर बढ़ोर सकते हैं, धनरी के विवरणपर वटोर सकते हैं अन्या ?
E. T. One can assemble the grains of rice but not the words, once spoken.

अरुपत्तुनालू आडिक कंवसिमगेलू आडिनालूम्, कीळि पेंदु तियागम् वांगवेदुम्.
हिं. अ. नीसठ गज लम्बे आम्भेपर मानमेपर भी नीषि उत्तरपर ही मिथा नेनी पढ़ती।
E. T. Although one may balance himself on a pole sixty-four feet high, he has to descend to receive gifts.

अरुमै मममगन् तलेपोनालूम् पोगदुम्, आडिकालतु उरलु पोगलू आगादु.
हिं. अ. दागाद का सिर भक्त ही जाय, पर्गीदी दर पीढ़ी आया ऊपल नष्ट नहीं होना चाहिए।
E. T. If it must be so, let the head of my son-In-law go; but the old mortar must not go (sold of things which become peculiarly precious due to long possession.)

अरंककासुकु अलिंद करपु आयिरम् पुन् कोहुत्तालूम् किंडयादु.
हिं. अ. दो पैसे के लिये विका रनीत्व सद्य सोना देनेपर भी पुनः प्राप्त नहीं होगा।
E. T. Chastity forfeited for half a cash, can not be recovered though one should give thousands of gold coins.

अरंयिद् पुण्णुम् अडेविटुक कडनुम् आगादु.
हिं. अ. जाँच में फकोला और कर्जदार पहासी दोनों बुरे हैं - (कभी नहीं होना चाहिए।)
E. T. Sores about the waist and debt to one's neighbour are both bad.

अरै कामाकुकु कुदिरै वांगवुम् वेण्डुम्, आटेक कडककप् पायवुम् वेण्डुम्.
हिं. अ. आधे पैसे के लिए बोड़ा भी चाहिए और वह नदी पार करने के काम में भी आवे।
E. T. He wants a horse for half a penny and that too It should ford the river.

अरंतुटिले कल्याणम् आदिले कुंजम् वाणवेडिकै.
हिं. अ. आधे पैसे में विवाह उमी में कुछ आतिश्वाजी।
E. T. The marriage must cost only half a farthing and that must include fire-works.

अरप्पित्तवर् अंगाडिपोनालू विरक्तवुमसादार कोक्कलवुमसादार.
हिं. अ. अधकलवा जान रमनेवाले बाजार (जाँच) तो वे न बेचेंगे, न खरीदेंगे।
E. T. When the hyper-critical go to market, they neither buy nor sell.

अरपनिनि आमुदयानि अप्पर एनरु श्लृङ्ख कर्दे.
हिं. अ. कथा है कि अनि माध्यी एनी ने पनि को पिता कहकर युकारा।
E. T. The story of a scrupulously chaste wife who addressed her husband as Appa-father.

अरिद् पारप्यान सिनेकिदन् आहु काशुकु मुन्हु दोऽयै ?

हिं. अ. वह ब्राह्मण मेरा मित्र है, इसलिए वह पैसे के लिए तीन दोगे दे दो।

E. T. A known brahman is a friend, are there only three pancakes for six paise ? (Said of taking advantage of previous acquaintance in bargain.)

अरिद् पेरुत्तोन् नोय् पेरुत्तोन्.

हिं. अ. ज्ञान के बढ़ने के साथ दुःख बढ़ता है।

E. T. With the increment in knowledge, sorrow increases.

अरिवेन् अरिवेन् आलिलै पुलियिलैपोल् अिस्वकुम्.

हिं. अ. उसने कहा की मुझे सब कुछ मालुम है। कहा कि बरगद का पत्ता इमली वे; वृक्ष के पत्ते के सदृश हैं।

E. T. I know, I know (i.e. I know it well) the leaf of the banyan tree is like that of a tamarind tree.

अल्परप्तु अलुद् कण्णरि शेलवत्तैक् तेयकुम् पदै.

हिं. अ. मनोवेदनासे निकले आँसू (अत्याचारी के) धन को समाप्त कर देंगे।

E. T. The bitter tears of the oppressed are a file that wears away the wealth (of the oppressor.)

अलुचुक् कोलुत्तु अकाळण्डै पोनाल्, अकाल् इलुत्तु मच्चानिडत्तिल् विट्टाकास्.

हिं. अ. चार दिन आराम लेने के लिए बहन के यहाँ गई तो बहन ने खींचकर बहनोई के पास छोड़ दिया।

E. T. I went to my sister for rest and she left me with her husband.

अवत्तनुकुम् समरत्तनुकुम् काणि कवै अिलै.

हिं. अ. निकम्मा और चतुर दोनों को खेती के लिये जमीन नहीं चाहिए।

E. T. The worthless and the cheat have no need of land.

अवन् कालाल् मुदिंददैक् कैपाल् अविलूक् कूडादु.

हिं. अ. जिसे उसने पैर से बांधा उसे हाथ से नहीं खोला जा सकता।

E. T. That which he tied with his foot can not be loosened by the hand, (spoken of one of superior skill.)

अवल् पेर कून्दललङ्गि अवल् तलै मोट्टै.

हिं. अ. उसका नाम केश मुन्दरी पर सर गंजा है।

E. T. Her name is " Hair-Beauty " but her head is absolutely bald.

असल् वाकून्दाल्, ऐंदु नाल् पट्टीनि किडापाल्.

हिं. अ. पड़ोस के भाग्य चमकनेपर पांच दिन भूली पड़ी रहेगी। (इंपा)

E. T. If her neighbour prospers, she will starve herself for five days.

असैन्दु तिन्किरदु माहु असैयामल् तिन्किरदु वीडु.

हिं. अ. चवा चवाकर खानी है गाय, विना दिल दुले खाता है घर। (घर की मरम्मत में दी काफी खर्च होता है परन्तु पता नहीं चलता।)

E. T. A cow eats moving (chewing), a house eats standing.

भक्त लक्ष्मि भोल्दुवर तमनिवर, शिरिकन्त शिरिकन्त योल्दुवर विश्व.

हि. अ. रो रोकर करेंगे आने व्यक्ति, दूस इसकर करेंगे पराये सोंग।
 E. T. They who advise weeping are one's friends, those who advise smiling are strangers.

अलगु जिरु अलम्, अतिश्टम् जिरु उग्गुम्.

हि. अ. सौन्दर्ये रोता रहेगा जब कि भारव चगके तो वह बठकर खाएगा। (मुख भोगेगा) ।
 E. T. Beauty will sit and weep, fortune will sit and eat.

बलिंद नंदनवनचिल् अशुवम् मेयंदु पुज्ज, कलूदै मेयंदु पुज्ज ?

हि. अ. उच्चहे सुए नन्दनवन में पीड़े नरे या गधा चरे।
 E. T. What matters it whether a horse or an ass grazes in a garden that lies waste ?

अलुमिर आग्नेयुम् शिरिकर पुण्णेयुम् नंवकृडादु.

हि. अ. रोनेवाले पूरप और हँसनेवाले स्त्री का विश्वास गत करो।
 E. T. A weeping man and smiling woman are not to be trusted.

अलुद पिलै पाल कुडिकुम्.

हि. अ. रोनेवाला बच्चा ही दूध पिएगा।
 E. T. A crying child obtains milk.

अलक्ष्मि नालि अगविलै अरियुमा ?

हि. अ. माप का साधन क्या जाने अनाज का भाव ?
 E. T. Does the measure know the price of grain ?

आंडि कुंडियैन् तटिनाल् परप्पदु शांवल्.

हि. अ. संन्यासी के चूतड़पर मारो तो रात्र ही उड़ेगी।
 E. T. If a mendicant is struck on his posteriors, ashes fly.

आंडियुम आंडियुम - कटिक कुंडाल् शांवलुस शांवलुम् आ॒टिकोकलुम्.

हि. अ. दोनों शिवभक्त गंगे मिले तो रात्र ही शरीर पर चिपकी मिलेगी।
 E. T. When two mendicants embrace each other, the ashes of the one cleave to the other.

आकिन्नेयुम मुरांलुम अर्दु और नाकिन्नेयिल्.

हि. अ. अधिकार और अनुग्रामन की अनुपस्थिती में शासन नहीं रहेगा।
 E. T. Rule will not last where discipline and authority do not exist.

आग्नेयालचिल् अदियालुम पुण्ण पुरुचाल्.

हि. अ. मर्दि के काल में दासी भी एकी-लाम प्रदान करेगी।
 E. T. In times of prosperity, even a slave woman may bring forth a female child.

आदकाटि मुंदकारनेयुम तिन्दनेयुम कटिकोडुकुम्.

हि. अ. दिलिही अपनी चीज में गृहित करेगी कि आनेवाला मालिक है या चोर।
 E. T. The lapwing will by its cries betray whether he who approaches be the owner or the thief.

आदिल आगिरम्, मादिल आगिरम्, वीटिले करडि पाल् इहै.

हि. अ. बकरिया सहस्र, गांव सहस्र, (आगिरम्) पर में चम्मत भर दूध नहीं।

E. T. Possessed of sheep by the thousand, of cattle by the thousand, he has not a spoonfull of milk at home.

आहुकुल् तीरंदरडि तुटिकुसु आगिरम्.

हि. अ. बकरी पर जो बीतती है वही गोगन पर भी।

E. T. The fate of lamb is that of its dam.

आदटै काट्टि बैगे पिडिक वेणुम्.

हि. अ. बकरी फो दिखाकर शेर (चीते) को पकड़ना चाहिए।

E. T. He aims to catch the leopard by exposing the sheep.

आडिमाससिल् कुत्तिन् कुत्तु आवणिमाससिल् उल्लिखु पुडुतदाम्.

हि. अ. आषाढ़ मास में उसने धूंसा दिया तो श्रावण मास में उसे दर्द होने लगा।

E. T. A blow was administered in July and the pain felt in August.

आडु कुडाद् इडैयन् आवैक् कुडुप्पाना ?

हि. अ. जिसने बकरी देने से इन्कार किया क्या वह गाय दान में देगा ?

E. T. Will the shepherd who refused to give a sheep, give a cow ?

आडुतयुमा कुरुक्कले एन्नराल्, कुँदुम् कुलंबुम् तविरच् सामूलमुम् आगुम् पुनकिरार्.

हि. अ. उसने पूछा “क्या बकरी काम आएगी” तो उत्तर दिया “सींग और खूर को छोड़कर शेष सब।”

E. T. If one say, O my teacher, can the sheep be of any use to you, he replies, yes all except the horns and the hoof.

आडु वीटिले आटुकुटि कटिले.

हि. अ. बकरी घरपर मेमना चारपाई पर।

E. T. The dam at home, the lamb on the cot. (dam-mother.)

आगै अडित्तु वल् पेण्णैप् पुट्टी वल्.

हि. अ. लड़के को डाँट डपटसे और लड़की को प्यार से पालो।

E. T. Train a boy strictly and a girl kindly.

आण्डासक्कुक् कुडुकिरैयो सुरैकुडुकैनक्कुक् कुडुकिरैयो ?

हि. अ. साधु महाराज को देते हो या कमंडल को ?

E. T. Do you give to mendicants, or to the hard shell of the bottlegourd.

आण्डियैक् कण्डाल् लिंगन् पुनकिरान्, दादनैक् कण्डाल् रंगन् पुनकिरान्.

हि. अ. शिव भक्त को देखकर खुद को ‘लिंगन’ कहलाता है और वैष्णव भक्त को देख ‘रंगन’ (रंगनाथ भगवान्).

E. T. When he meets a Shaiva mendicant he is a Lingam, and when he meets a Vaishnava mendicant, he is a Rangan.

आत्तालैन् तण्णीर् तुरेयिल् पात्तालू मक्कले वीटिल् पाले वेण्डाम्.

हि. अ. माँ को घाट पर देखा तो बेटी को घर पर जाकर देखने की आवश्यकता नहीं।

E. T. If you see the mother on the ghat, you need not go home to see her daughter.

आदायमिहाद शेषी आटोडे पोवाना ?

हिं. अ. लाभ के बिना बेस्ति नदी में कूदेगा क्या ?

E. T. Will a chetty (merchant) take a dip into a river without gain ?

आनि अडियिडारे कूनि कुडिपोगादे.

हिं. अ. व्याघ्र में घर बनाना शुरू न करो; गृहप्रवेश फागुन में गत करो।

E. T. Do not begin to build in June! nor set out to occupy a house in March.

आनैकु अरुपदु मुक्तम् अरुकुक्कलनुकु पुलुपदु मुक्तम्.

हिं. अ. हाथी से साठ हाथ दूर रहो और नाटे से सत्तर हाथ दूर रहो।

E. T. Keep away from an elephant sixty cubits and from a dwarf seventy cubits.

आनैकुरु कालम् पूनैकुरु कालम्.

हिं. अ. हाथी के कुछ दिन, बिली के कुछ दिन।

E. T. The elephant has its time, the cat also has its time.

आनै मेल पोकिरवनैच सुणाम्बु केट्टाल अकप्पडुमा ?

हिं. अ. हाथीपर जानेवाले से चूना माँगनेपर थोड़े ही मिलेगा।

E. T. If you ask for lime of one who is riding an elephant, will you get it?

आनैयुम् अरुकंबुलिनाल् तडैपडुम्.

हिं. अ. हाथी भी दुर्वा दल से लुढ़क सकता है।

E. T. Even an elephant may be impeded by arugu grass (अरुकु = Agrostis Linearis = दुर्वा)

आनैयैक कट्टिच शुल्काले मरैप्पाल्.

हिं. अ. हाथी को बांधकर सूप से छिपायेगी।

E. T. Having tied the elephant she will cover it with a winnowing fan.

आनै विलुंगिय अमैयारुक्कुप् पूनै शुडांगि.

हिं. अ. हाथी निगलनेवाली ली के लिये बिली साग भाजी की तरह है।

E. T. A cat will be a small thing to an old dame who swallowed an elephant.

आनैयै विटा पूनैकु वैत्तियम् पण्णुकिरदु.

हिं. अ. हाथी बैचकर बिली की चिकीत्सा करें क्या।

E. T. should one treat a cat at the cost of an elephant.

आमुडेयान् पलम् अिरुद्दाल् कुप्पै एरिच् शण्डै शेय्यलाम्.

हिं. अ. पति का वल हो तो घूरे पर चढ़कर भी लड़ सकते हैं।

E. T. If your husband be a powerful man you may ascend the dunghill to fight.

आमुडेयान् वट्टमाय भौडिनालुम् वाशलाल् वरवेण्डुम्.

हिं. अ. पति लाल चक्कर बाटे, बांत में उसे देहरी से होकर ही आना चाहिए।

E. T. No matter what the circumambulation of a husband may be, he enters his house by the door.

आसुडेयान् शेत्तवलुकु मरुत्तुविद्विच्च द्यवेक्ष ?

हिं. अ. जिस के पति की मृत्यु हुई, उस को दाई (प्रसवकारिणी) से क्या गतलव ?

E. T. Of what use is the favour of a midwife to her who has lost her husband.

आयिरस उडैयार अमरदिस्त्पार तुणिपोरुमिक तोंदोम् तोंदोम् एन्हु कूत्ताहुवान्.

हिं. अ. सहस्रो रुपयोंवाला शान्त है, और चीथड़ों को बटोरनेवाला उछल कूद कर रहा है।

E. T. He whose fortune amounts to thousands is quiet, while the rag-gatherer leaps with joy.

आयिरम् कलम् नेल्लुकु और अन्दुपूचि पोदुम्.

हिं. अ. सहस्र बोरे धान के लिये एक कीड़ा पर्याप्त है।

E. T. One grain destroying insect is enough for a thousand bags of rice.

आयिरस कुरुडक्कल् सेन्दालुम् सूर्यनैप् पार्क मुडियुमा ?

हिं. अ. हजारों अन्धों के एकत्रित होनेपर भी सूर्य को थोड़े ही देख सकेंगे ?

E. T. Even if a hundred blindmen assemble, will they be able to see the Sun ?

आयिरम् नक्षत्तिरम् कृडिनालुम् खोरु शंदिरन् आगाहु.

हिं. अ. सहस्र नक्षत्रों को आपस में मिलानेपर भी एक चन्द्र नहीं बनेगा।

E. T. The combined light of a thousand stars is not equal to a single moon.

आयिरम् पोन् पेट्र कुदिरैकु अरैपणत्तुच सतुकु.

हिं. अ. हजारों मुहरों का घोड़ा और उसके लिए दो पैसे का चावक ?

E. T. Half an anna to buy a whip for a horse worth thousands of gold-coins.

आयिरम् मागाणि अरुपत्तिरण्डरै.

हिं. अ. एक बटा सहस्र साढ़े वासठ होता है।

E. T. A thousand sixteenth make sixty two and half.

आर आत्ताल् शेत्तदुम्, पोलुदु विडिदाल् तुरियुम्.

हिं. अ. किसकी माँ मरी, यह प्रातःकाल होनेपर ज्ञात हो जाएगा।

E. T. In the morning it will be known whose mother is dead.

आरक्कुति अरण्मनैकु आगाहु.

हिं. अ. जिसके गलेपर दाग हो वह अन्तःपुर के लिये योग्य नहीं है।

E. T. A female with an inauspicious mark on the neck will prove an evil in a king's harem.

आरम् इहाद् जारिले अश्वमेद्यागम् सेयदान्.

हिं. अ. जनरहित प्रदेश में अश्वमेध याग किया।

E. T. He is said to have performed Ashwamedha in a uninhabited country.

आराम् पेरु पेणायप् पिरंदाल आरान् कुडित्तनम् नीराय विडुम्.

हिं. अ. छठवाँ बच्चा यदि लड़की हो तो सारी संपत्ति नष्ट हो जाएगी।

E. T. If the sixth born be a female, a family of overflowing wealth will be reduced to powder.

आरिन पुणिलुम् अशङु निरकुस्.

हिं. अ. चौट भरनेपर भी दाग तो रहेगा ।

E. T. There will be scar even after the wound is healed.

आरु पारक्षण पोग आयचिचकुप् पिडित्तु शलुप्तु.

हिं. अ. बूढ़ी देलने गई नदी, अंत मे वह जुकाम से पीड़ित हुई ।

E. T. The old dame caught cold by going to look at the river.

आरु वडिविलेयुम् करिपुत् तेलिविलेयुम् वरुत्तम्.

हिं. अ. बाढ़ उत्तर जानेपर और अकाल समाप्त होनेपर ही उसकी भीषणता महसूस होती है ।

E. T. Their severity is most felt, when a flood subsides and a famine terminates.

आटिले ऊरुकिरुदु मणिले शुवरुगिरुदु.

हिं. अ. नदी तैर के आया और रेती में डूबा ।

E. T. Swam across a river and sank in the sand.

आटौक् कडातिविडु आगाशत्तिट परक्कक् कुलिगौ वरगिरेन् एन्किरान्.

हिं. अ. कहता है कि नदी पार करा दो, तुमको आकाश में उड़ने की दवा देता हूँ ।

E. T. He says, carry me over the river and I will give you a pill that enable you to fly through the air.

आलुम् वेलुम् पलुमकु उरुदि नालुम् इरुमुम् शोल्लकु उरुदि.

हिं. अ. जैसे वरगद और नीम दांतों को मजबूत बनाता है वैसे ही नालडियार और कुरल (क्षोक और दोहा) वाणी को प्रभावी बनाता है ।

E. T. As the banyan and the acacia strengthen the teeth, so Naladiyar and Kural give force to speech.

आवेरु निरमानालुम् पालवेरु निरमामो ?

हिं. अ. गाय का रंग जो भी हो, दूध का रंग बदलेगा क्या ?

E. T. Will the colour of the skin of a cow affect that of its milk.

आशैक् कुण्डपेरुकु रोशम् इलै.

हिं. अ. अधिक कामातुर व्यक्ति को लज्जा नहीं ।

E. T. Persons of inordinate desire have no shame.

संस्कृत : कामातुराणां न भयं न लज्जा ।

आर्ये अरुपदु नाल् मोक्य सुप्पदु नाल्, त्रैण्णरु नालुम पोनाल् तुडैप्पक् कट्टै.

हिं. अ. प्यार साठ दिन, मोह तीस दिन, इस नव्वे दिनोपरान्त वाकी वीसी ज्ञाड़ू की तरह ।

E. T. Sixty days of excessive desire, thirty of enjoyment: when the ninety are over, the remaining time is as useless as a worn out broom.

आलन् इलादवल् लालु मण्लुकुच् शरि.

हिं. अ. पतिहीन मही रेतीले किनार के समान है ।

E. T. She who has no husband is like sand in the bed of a river.

हृषीकेश कलियाणम् विडियुभ्योऽकुमुकुम् ।
 हि. अ. गोप-विषाद पौ फटने साया ।
 E. T. A shepherd's marriage takes place at day-break.

हृषीपाणिहयुम् कुरुत्तागानुम् हृषी ।
 हि. अ. गोपों में शैव भक्त नहीं और कुमारों में वैष्णव भक्त नहीं होता ।
 E. T. Among shephards there are no Salva medicants; among potters there are no Vaishnava mendicants.

हृषी साथंद् कुडम् किडै ।
 हि. अ. नीचे पढ़ा हुआ पढ़ा टेढ़ा रहता है । (लुढ़कता है ।)
 E. T. The water-pot remains aslant when put down.

हृषीपवनुक्त्वा पुंगुम् पंजम् हृषी ।
 हि. अ. भिखारी कहीं अकाल का कष्ट नहीं भोगता ।
 E. T. A beggar no where suffers from famine.

हृषाजन् आनालुम् तन् तायवकु मगने ।
 हि. अ. राजा भी हो तो वह भी अपनी माँ का वेटा ही है ।
 E. T. Though a king, he is the son of his mother.

हृषामन् आंडालेन्न ? हृषावणन् आंडालेन्न ?
 हि. अ. राम राज्य करे अथवा रावण करे इससे होता क्या ?
 E. T. Whether Ram rules or Ravana ! (what is that to us)

हृषामनैप्पोल राजा हृषंदाल् अनुमानैप्पोलच् शेवकनुम् दृरुष्पान् ।
 हि. अ. राम की तरह राजा होता तो हनुमान की तरह सेवक भी होंगे ।
 E. T. If the king be equal to Rama, his servant may be equal to Hanuman.

हृषंदु पणम् कोहुत्तु नडंदु वांगवेंडियताय विश्विरदु ।
 हि. अ. सुलभता से दिया पैसा, तंग करके ही प्राप्त किया जा सकता है ।
 E. T. One must walk a long way to get back the money lent when seated.

हृषुच् शलगैयै विलुंगिप् पोट इनिच्शारु कुडिच्चाल तीरुमा ?
 हि. अ. लोहे का ढंडा निगलकर अदरव का काढ़ा पीनेपर पचेगा क्या ?
 E. T. If one has swallowed an iron bar, will its effects be removed by drinking a decoction of ginger.

हृषवर नद्यपुकु ओरुवर पौरुम् ।
 हि. अ. दो की दोस्ती एक की सहनशीलता पर निर्भर है ।
 E. T. The friendship of two depends on the forbearance of one.

हृषकुम् कालम् वन्दाल् पिरकुम् हृसलुकुच् भिरुक् ।
 हि. अ. मरने का समय आ जाय तो चीटी की पर निकलेगा ।
 E. T. White-ants will grow wings when the death approaches.

हृषंचि तिनश्चालुम् पुलुंवैक कोत्तुप् पोटुक कोल्ललामा ?
 हि. अ. गोस खानेपर क्या हतुर्यों की माला पान भक्ते हैं ?
 E. T. Is one to wear a necklace of bones because he eats flesh ?

उमै ऊर्क के दुष्कुम पेरुच्चालि वीट्टक के दुष्कुम.

हि. अ. गूँगा शहर को घरवाद करेगा, घूस (मूसा) घर को।

E. T. A community is injured by the dumb and a house by bandycootes.

उर् इरन्दु पट्टाल कूत्ताटिकु तेकु कुण्डाटम्.

हि. अ. यदि शहर में फूट पड़े तो नर्तकी को आनन्द।

E. T. If the town be divided into two parties, it will be advantageous to the dancing girls.

उर् हल्ल्यम् वणानुकुत् तेरियुम्.

हि. अ. गांव की वास्तविक स्थिती धोवी जानता है।

E. T. The position of a village is better known to a washerman.

ऊरैप् पीडित शनि पिल्लैयारेयुम् पिडितदु.

हि. अ. गांवपर छाए शनीने गणेश को भी पकड़ा।

E. T. Saturn that seized the village seized also Ganesha.

उरोड अुक ओडु नाडोडे नडु अुडु.

हि. अ. गांव के लोग भागे तो साथ भागो, सारा देश भागे तो उसके मध्य में भागो।

E. T. If the people of the village flee, join them; if the whole country flee, flee in their midst.

उलकैप् पूशैकु अशैयाद्दु तिरुप्पाद्दुकु क्षैयुमा ?

हि. अ. मूसल की चोटपर न हिलनवाला धार्मिक मंत्रों से थोड़े ही हिलेगा।

E. T. Will that which has resisted the strokes of the pestle shake at a sacred chant.

उशल् आडियुम् तन् निलैयिल् निरुम्.

हि. अ. झूला झूलने पर अंत में यथा स्थान आ जाएगा।

E. T. Though the swing oscillates, it will resume its proper centre.

पुरे पुरे उंडो अंगे नेरप्पु उंडु.

हि. अ. जहाँ धुआँ, वहाँ आग।

E. T. Wherever there is smoke, there is fire.

पुंद्र आयुदम् तीट्क तीट्क कूरम्.

हि. अ. कोई भी हथियार हो, रगड़ने रगड़ने तीक्ष्ण होगा।

E. T. The more an instrument is whetted, the sharper it becomes.

पुदिरत् वीडु एगालि वीडु, अडुत् वीडु अंवद्वन् वीडु.

हि. अ. सामनेवाला घर धोवी का, बगलवाला नाई का।

E. T. The house opposite is the washerman's and my next door neighbour is a barber. (what a company !)

एन् मकल् वारन्तोडे वारम् मुलुगवाल्, एन् मरुमगल् दीपावलिकुत् दीपावली मुलुगवाल्-

हि. अ. नरी बेटी सनाह में एक बार स्नान करेगी तो नेत्र दामाद दीपावली के दिन साल में एक बार।

E. T. My daughter bathes once a week, my son-in-law bathes on Dipavali day. (once in a year)

कल्पाल्लू वीष्टिल् पिल्लै पिरंदाल, तेयदियाल् तेर्विल् दारक्षरे वक्षावेदुम्.

हि. अ. लुहार के बर में बच्चा पैदा हो तो येद्या-गढ़ी में शक्कर बाटना चाहिए।

E. T. When a child is born in a smith's family, sugar must be dealt out
In the streets of the dancing girls.

करि विट् पणम् करण्याय् दरकुमा ?

हि. अ. कोयलो के व्यापार से प्राप्त पैसा काला होगा क्या ?

E. T. Will the money got by selling charcoal be black ?

करम्बु रुचियेन्ह वेरोहु पितुंगलामा ?

हि. अ. गन्ने का (मीठा) स्वाद कहकर जह सहित ना सकते हैं क्या ?

E. T. May sugar-cane be plucked up by the root because it is of fine
flavour ?

करङ् पाल् मुलैकु पारुमा ?

हि. अ. दुहा हुआ दूध स्तनपर चढ़ागा क्या ?

E. T. Will the milk that has been drawn, again enter the udder ?

करङ् पालुम् एुच्चल्, पिरङ् पिळ्लैयुम् एुच्चल्.

हि. अ. पहला दुहा दूध भी जूठन और ठीक वैसे ही पहला पैदा हुआ लड़का।

E. T. First drawn milk is unclean, and so is the first born-child.

कट्टोर् अस्मै कट्टोर् अस्तिवर्.

हि. अ. शिक्षित का महत्व शिक्षित जाने। (पंडित का महत्व पंडित जाने।)

E. T. The learned knows the worth of learned.

कलप् पाल् करकलाम् तुलिप् पाल् मुलैकु पारुलामा ?

हि. अ. घड़ाभर दूध दुह सकते हैं, पर क्या वृद्ध भर दूध स्तन में चढ़ा सकते हैं ?

E. T. A kalam of milk may be drawn, can a drop be infused into the teat.

कलम् कलंदाल् कुलम् कलकुम्.

हि. अ. यालियों की अदल वदल से बन्य व्याह उथल पुथल होते हैं।

E. T. When plates are interchanged, tribal marriages interchange.

कलियाणम् शेयदुम् शक्तियाशिया ?

हि. अ. विवाह होकर भी सन्यासी ?

E. T. What ! though married yet a sannyasi-ascetic.

कल्पवि द्वान् श्रौलवम् कटपिलाल् अल्लगु.

हि. अ. विना विद्या के धन, विना शील की स्त्री के समान है।

E. T. Wealth without learning is like beauty without chastity.

कलाडम् पडित्तावनोहु मलू आडादे.

हि. अ. जिसने कलाडम् सीमी है उसक साथ गत मिट्टी।

E. T. Do not contend with him who has studied Kalladam.